

# Il-Ġurnal Uffiċjali

## ta' l-Unjoni Ewropea

C 57

Volum 51

Edizzjoni bil-Malti

### Informazzjoni u Avviżi

1 ta' Marzu 2008

Avviż Nru

Werrej

Pagna

#### II *Komunikazzjonijiet*

KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA

##### **Kummissjoni**

2008/C 57/01	Awtorizzazzjoni ta' l-ghajnuna Statali fil-qafas tad-Dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE — Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet <sup>(1)</sup> .....	1
2008/C 57/02	Awtorizzazzjoni ta' l-ghajnuna Statali fil-qafas tad-Dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE — Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet <sup>(1)</sup> .....	3
2008/C 57/03	Ebda oppożizzjoni għal koncentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.4987 — IBM/Cognos) <sup>(1)</sup> .....	4

#### IV *Informazzjoni*

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA

##### **Kummissjoni**

2008/C 57/04	Rata tal-kambju ta' l-euro .....	5
2008/C 57/05	Opinjoni tal-Kumitat Konsultattiv dwar ftehimiet ristrettivi u pożizzjonijiet dominanti mogħtija fil-laqgħa tiegħu tad-26 ta' Ottubru 2007 dwar abbozz ta' decizjoni marbut mal-Każ COMP/38.432 — VIDEOTAPE professjonali .....	6



<u>Avviż Nru</u>	Werrej (ikompli)	Pagna
2008/C 57/06	Rapport finali ta' l-Uffiċjal tas-Seduta fil-Każ COMP/38.432 — Videotape professjonali (Skond l-Artikoli 15 u 16 tad-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2001/462/KE, KEFA tat-23 ta' Mejju 2001 dwar it-termini ta' riferenza għall-uffiċjali tas-seduta f'ċerti proċeduri dwar il-kompetizzjoni — GU L 162, 19.6.2001, p. 21)	7
2008/C 57/07	Opinjoni tal-Kumitat Konsultattiv dwar il-prattici ristrettivi u l-pożizzjonijiet dominanti mogħtija fil-laqgħa tiegħu tas-16 ta' Novembru 2007 dwar abbozz ta' deċiżjoni marbut mal-Każ COMP/38.432 — Videotape professjonali .....	9
2008/C 57/08	Is-sommarju tad-Deċiżjoni tal-Kummissjoni tal-20 ta' Novembru 2007 dwar proċedura taħt l-Artikolu 81 tat-Trattat tal-KE u l-Artikolu 53 tal-Ftehim taż-ŻEE (Każ COMP/38.432 — Videotape professjonali) (Notifikata bid-dokument numru C (2007) 5469 finali) (1) .....	10
2008/C 57/09	Komunikazzjoni mill-Kummissjoni dwar id-disponibbiltà stmata ta' riżorsi finanzjarji għall-ghoti ta' għajnuna għar-ristrutturar għas-sena tas-suq 2008/2009, fil-kuntest ta' l-implimentazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 320/2006 li jstabbilixxi skema temporanja għar-ristrutturar ta' l-industrija taz-zokkor fil-Komunità (titlu mhux uffiċjali) .....	13
<b>INFORMAZZJONI MILL-ISTATI MEMBRI</b>		
2008/C 57/10	Pubblikazzjoni ta' deċiżjonijiet għall-ghoti jew għar-revoka ta' licenzji għall-operat skond ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2407/92 dwar il-licenzjar ta' <i>air carriers</i> (trasportaturi bl-ajru) (1) .....	14
2008/C 57/11	Avviż għall-pubblikazzjoni fil-Ġurnal Uffiċjali .....	21

V Avviżi

PROĊEDURI AMMINISTRATTIVI

**Cedefop**

2008/C 57/12	Sejha Pubblika għall-Proposti — GP/D/ReferNet-FPA/001/07 — ReferNet — Ir-Rettikolat Ewropew ta' Referenza u Esperjenza għall-Edukazzjoni u t-Taħriġ Professjonali (VET) .....	28
--------------	---	----

PROĊEDURI GHALL-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

**Kummissjoni**

2008/C 57/13	Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.4874 — Iteima/BarcoVision) (1) .....	30
--------------	--	----



(1) Test b'rilevanza għaż-ŻEE

## ATTI OHRAJN

**Kummissjoni**

2008/C 57/14	Agġornament tal-lista tal-permessi ta' residenza msemmija fl-Artikolu 2(15) tar-Regolament (KE) Nru 562/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jistabbilixxi Kodiċi Komunitarju dwar ir-regoli li jirregolaw il-moviment ta' persuni min-naħa għall-oħra tal-fruntiera (Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen) [ĠU C 247, 13.10.2006, p. 1, ĠU C 153, 6.7.2007, p. 5, ĠU C 192, 18.8.2007, p. 11, ĠU C 271, 14.11.2007, p. 14] .....	31
2008/C 57/15	Agġornament ta' l-ammonti ta' referenza għall-qsim tal-fruntieri esterni kif imsemmi fl-Artikolu 5(3) tar-Regolament (KE) Nru 562/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jistabbilixxi Kodiċi Komunitarju dwar ir-regoli li jirregolaw il-moviment ta' persuni min-naħa għall-oħra tal-fruntiera (Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen) [ĠU C 247 tat-13.10.2006, p. 19, ĠU C 153 tas-6.7.2007, p. 22, ĠU C 182 ta' l-4.8.2007, p. 18] .....	38
2008/C 57/16	Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skond l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni ta' l-indikazzjonijiet ġeografici u d-denominazzjoni ta' l-origini tal-prodotti agrikoli u ta' l-oġġetti ta' l-ikel .....	39



## II

(Komunikazzjonijiet)

## KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA

## KUMMISSJONI

**Awtorizzazzjoni ta' l-ghajnuna Statali fil-qafas tad-Dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE**

**Fir-rigward ta' dawn il-kazijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2008/C 57/01)

Data ta' l-adozzjoni tad-deċiżjoni	17.1.2008
Għajnuna Nru	N 179/07
Stat Membru	L-Italja
Reġjun	Provincia autonoma di Trento
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Modalità del regime di aiuto N 42/2000 — Aiuti agli investimenti nel settore della co-generazione di elettricità e di calore
Il-baži legali	L.P. n. 6/99 — Criteri e modalità di attuazione della legge provinciale n. 6/99 approvati con deliberazione di Giunta provinciale n. 2369 del 17.11.2006
It-tip tal-miżura	Skema ta' għajnuna
L-għan	Il-harsien ta' l-ambjent
Il-forma ta' l-ghajnuna	Għajnuna għall-investiment
L-Estimi	Baġit globali: EUR 10 miljun
L-intensità	40 %
It-tul ta' żmien	1.1.2007-31.12.2008
Setturi ekonomiċi	Il-ko-ġenerazzjoni ta' l-enerġija u s-sħana
Isem u indirizz ta' l-awtorità responsabbli mill-għajnuna	Provincia autonoma di Trento
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Data ta' l-adozzjoni tad-deċiżjoni	14.1.2008
Għajnuna Nru	N 663/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Andalucía
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Modificación del régimen de Ayuda N 538/2000
Il-bażi legali	Decreto 22/2007
It-tip tal-miżura	Skema ta' għajnuna
L-għan	Il-harsien ta' l-ambjent
Il-forma ta' l-għajnuna	Għotja diretta, Sussidju fuq l-imghax, Forom oħra ta' intervent ta' ekwità
L-Estimati	Baġit annwali: EUR 75,6 miljun Baġit globali: EUR 75,6 miljun
L-intensità	50 %
It-tul ta' żmien	1.1.2008-31.12.2008
Setturi ekonomiċi	Is-setturi kollha
Isem u indirizz ta' l-awtorità responsabbli mill-għajnuna	Región Andalucía
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Awtorizzazzjoni ta' l-għajjuna Statali fil-qafas tad-Dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE**

**Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2008/C 57/02)

Data ta' l-adozzjoni tad-deċiżjoni	21.1.2008
Għajjuna Nru	N 457/07
Stat Membru	L-Italja
Reġjun	Marche
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Promozione della ricerca industriale e dello sviluppo sperimentale in filiere tecnologico-produttive — Marche
Il-bażi legali	Bando per la promozione della ricerca industriale e dello sviluppo sperimentale in filiere tecnologico-produttive
It-tip tal-miżura	Skema ta' għajjuna
L-għan	Ir-riċerka u l-iżvilupp
Il-forma ta' l-għajjuna	Ghotja diretta
L-Estimati	Baġit globali: EUR 30 miljun
L-intensità	80 %
It-tul ta' żmien	Sal-31.12.2013
Setturi ekonomiċi	Is-setturi kollha
Isem u indirizz ta' l-awtorità responsabbli mill-għajjuna	Regione Marche Via Tiziano, 44 I-60100 Ancona
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata****(Każ COMP/M.4987 — IBM/Cognos)****(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)**

(2008/C 57/03)

Fl-24 ta' Jannar 2008, il-Kummissjoni iddeċidiet li ma topponix il-konċentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test kollu tad-deċiżjoni jinsab bl-Ingliż u se jkun ippubblikat wara li jkun mehlu minn kwalunkwe sigrieti tan-negozju li jista' jkun fih. Hu jinstab:

- mill-websajt tal-kompetizzjoni ta' l-Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Dan il-websajt jipprovdi faċilitajiet varji biex jghinu jinstabu deċiżjonijiet individwali ta' fużjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u indici settorali,
  - f'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex fid-dokument numru 32008M4987. EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-liġi Ewropea (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

## IV

(Informazzjoni)

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA'  
L-UNJONI EWROPEA

## KUMMISSJONI

**Rata tal-kambju ta' l-euro <sup>(1)</sup>****Id-29 ta' Frar 2008**

(2008/C 57/04)

**1 euro =**

Munita	Rata tal-kambju	Munita	Rata tal-kambju		
USD	Dollaru Amerikan	1,5167	TRY	Lira Turka	1,8183
JPY	Yen Ġappuniż	158,03	AUD	Dollaru Awstraljan	1,6226
DKK	Krona Daniża	7,4515	CAD	Dollaru Kanadiż	1,4895
GBP	Lira Sterlina	0,76520	HKD	Dollaru ta' Hong Kong	11,8027
SEK	Krona Żvediza	9,3948	NZD	Dollaru tan-New Zealand	1,8854
CHF	Frank Żvizzeru	1,5885	SGD	Dollaru tas-Singapor	2,1162
ISK	Krona İzlandiża	99,68	KRW	Won tal-Korea t'Isfel	1 425,07
NOK	Krona Norveġiża	7,9140	ZAR	Rand ta' l-Afrika t'Isfel	11,7309
BGN	Lev Bulgaru	1,9558	CNY	Yuan ren-min-bi Ċiniż	10,7860
CZK	Krona Ċeka	25,228	HRK	Kuna Kroata	7,2715
EEK	Krona Estona	15,6466	IDR	Rupiah Indoneżjan	13 800,00
HUF	Forint Ungeriz	264,15	MYR	Ringgit Malażjan	4,8451
LTL	Litas Litwan	3,4528	PHP	Peso Filippin	61,153
LVL	Lats Latvjan	0,6970	RUB	Rouble Russu	36,4511
PLN	Zloty Pollakk	3,5305	THB	Baht Tajlandiż	46,790
RON	Leu Rumen	3,7330	BRL	Real Braziljan	2,5496
SKK	Krona Slovakka	32,530	MXN	Peso Messikan	16,2363

<sup>(1)</sup> Sors: rata tal-kambju ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.



**Opinjoni tal-Kumitat Konsultattiv dwar ftehimiet ristrettivi u pożizzjonijiet dominanti mogħtija fil-laqgħa tiegħu tad-26 ta' Ottubru 2007 dwar abbozz ta' deċiżjoni marbut mal-Każ COMP/38.432 — VIDEOTAPE professjonali**

(2008/C 57/05)

1. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni li d-destinatarji ta' l-abbozz ta' deċiżjoni pparteċipaw fi ftehimiet u/jew prattiċi miftiehma fl-ambitu tat-tifsira ta' l-Artikolu 81(1) tat-Trattat tal-KE u ta' l-Artikolu 53 tal-Ftehim taż-ŻEE.
2. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-valutazzjoni tal-Kummissjoni fir-rigward ta' l-ambitu tal-prodotti u dak ġeografiku tal-ftehimiet u/jew il-prattiċi miftiehma.
3. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni li d-destinatarji ta' l-abbozz ta' deċiżjoni pparteċipaw fi ksur uniku u kontinwu.
4. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni li l-ftehim u/jew il-prattika miftiehma bejn fornituri ta' videotape professjonali fiż-ŻEE seta' jhalli effett konsiderevoli fuq il-kummerċ bejn l-Istati Membri.
5. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni li l-ghan u l-effett tal-ftehimiet u/jew tal-prattiċi miftiehma kien dak li jillimitaw il-kompetizzjoni fl-ambitu tat-tifsira ta' l-Artikolu 81(1) tat-Trattat tal-KE u ta' l-Artikolu 53 tal-Ftehim taż-ŻEE.
6. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel ma' l-evalwazzjoni tal-Kummissjoni rigward id-destinatarji ta' l-abbozz ta' deċiżjoni, speċifikament b'referenza għall-attribuzzjoni ta' responsabbiltà lill-kumpaniji possedenti tal-gruppi kkonċernati.
7. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-valutazzjoni tal-Kummissjoni dwar iċ-ċirkustanzi attenwanti.
8. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-valutazzjoni tal-Kummissjoni dwar iċ-ċirkustanzi mitiganti.
9. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni fir-rigward ta' l-applikazzjoni ta' l-Avviż ta' Klemenza ta' l-2002.
10. Il-Kumitat Konsultattiv jirrakkomanda l-pubblikazzjoni ta' l-opinjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.
11. Il-Kumitat Konsultattiv jitlob lill-Kummissjoni li tikkunsidra punti oħrajn li tqajmu matul id-diskussjoni.

**Rapport finali ta' l-Uffiċjal tas-Seduta fil-Każ COMP/38.432 — Videotape professjonali**

(Skond l-Artikoli 15 u 16 tad-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2001/462/KE, KEFA tat-23 ta' Mejju 2001 dwar it-termini ta' riferenza għall-uffiċjali tas-seduta f'ċerti proċeduri dwar il-kompetizzjoni — ĠU L 162, 19.6.2001, p. 21)

(2008/C 57/06)

L-abbozz tad-deċiżjoni jagħti lok għall-osservazzjonijiet li ġejjin:

**Introduzzjoni**

F'Mejju 2002, il-Kummissjoni għamlet spezzjonijiet fl-uffiċċji ta' membri tal-gruppi Sony, Fuji u Maxell f'ha-mes Stati Membri. Wara dawn l-ispezzjonijiet ġew ipprezentati applikazzjonijiet għal klemenza u l-Kummissjoni kompliet bl-investigazzjoni. Il-Kummissjoni waslet għall-konkluzjoni preliminari li Fuji, Maxell u Sony ddiskutew u dahlu fi ftehimiet u/jew prattiċi miftiehma bi ksur ta' l-Artikolu 81 tat-Trattat tal-KE u l-Artikolu 53 tal-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea bil-hsieb li jiżdiedu l-prezzijiet, jew li jinżammu jew li jiġu stabbilizzati l-prezzijiet għal żewġ formati ta' videotape professjonali, Betacam SP u Digital Betacam, fiż-ŻEE, kif ukoll li skambjaw informazzjoni biex jiffaċilitaw u/jew jimmonitorjaw l-implimentazzjoni tagħhom bejn ta' l-anqas it-23 ta' Awissu 1999 u ta' l-anqas is-16 ta' Mejju 2002.

**Dikjarazzjoni ta' Ogġezzjonijiet u żmien biex tinghata risposta**

Fit-8 ta' Marzu 2007, il-Kummissjoni bdiet proċedimenti u adottat Dikjarazzjoni ta' Ogġezzjonijiet ("DO"). Id-DO kienet indirizzata lil Sony France SA u l-kumpaniji possedenti tagħha Sony Europe Holding BV, Sony Corporation (minn issa 'l quddiem imsejha flimkien bhala "Sony"), FUJIFILM Recording Media GmbH u l-kumpaniji possedenti FUJIFILM Corporation u FUJIFILM Holdings Corporation (minn issa 'l quddiem imsejha flimkien bhala "Fuji") u Maxell Europe Limited u l-kumpanija possedenti tagħha Hitachi Maxell Limited (minn issa 'l quddiem imsejha flimkien bhala "Maxell").

L-indirizzati rċewew id-DO bejn it-13 u s-16 ta' Marzu 2007, b'limitu ta' żmien ta' xahrejn biex iwiegħbu. Wara li huma ressqu t-talbiet motivati tagħhom, jiena kkonċedejt estensjonijiet lil Fuji u lil Sony sas-16 u l-21 ta' Mejju 2007 rispettivament. Il-partijiet kollha rrispondew fil-hin.

**Aċċess għall-fajl**

Il-partijiet kellhom aċċess għall-fajl tal-Kummissjoni fil-forma ta' CD-ROMs li huma rċewew flimkien mad-DO. L-ebda waħda mill-partijiet ma indirizzaw lejja xi kwistjoni marbuta mal-fajl.

**Applikazzjoni ta' Maxell għall-klemenza**

Fl-10 ta' April 2007, Maxell applikat għall-klemenza skond il-kundizzjonijiet ta' l-Avviż ta' Klemenza ta' l-2002<sup>(1)</sup>, li ntbagħat lill-partijiet l-oħra.

**Smigh orali**

Sar Smigh Orali fit-12 ta' Ġunju 2007. L-indirizzati tad-DO attendew is-Smigh Orali u pprezentaw il-pożizzjonijiet tagħhom.

**L-abbozz ta' Deċiżjoni**

Fl-abbozz ta' Deċiżjoni, il-Kummissjoni dahhlet valutazzjoni favorevoli għall-applikazzjoni ta' klemenza ta' Maxell, u stqarret li t-tweġiba ta' Maxell tikkorrobora bi grad għoli l-interpretazzjoni tal-fatti, u talbet tnaqqis tal-multa li kieku kienet tiġi imposta fuq Maxell.

<sup>(1)</sup> ĠU C 45, 19.2.2002, p. 3.

L-abbozz ta' Deċiżjoni hija l-ewwel deċiżjoni tal-Kummissjoni li fiha qed jiġu applikati l-Linji Gwida ta' l-2006 dwar il-multi <sup>(1)</sup>.

L-abbozz ta' Deċiżjoni sottomess lill-Kummissjoni fih biss oġġezzjonijiet li fir-rigward tagħhom il-partijiet ingħataw l-opportunità li jstqarru l-opinjonijiet tagħhom.

Nikkonkludi li d-drittijiet tal-partijiet li jinstemghu ġew rispettati fil-każ preżenti.

Brussell, it-8 ta' Novembru 2007.

Karen WILLIAMS

---

<sup>(1)</sup> ĠUC 210, 1.9.2006, p. 2

**Opinjoni tal-Kumitat Konsultattiv dwar il-prattici ristrettivi u l-pożizzjonijiet dominanti mogħtija fil-laqgħa tiegħu tas-16 ta' Novembru 2007 dwar abbozz ta' deċiżjoni marbut mal-Każ COMP/38.432 — Videotape professionali**

(2008/C 57/07)

1. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni fir-rigward ta' l-ammont bażiku tal-multa.
  2. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni dwar iż-żieda fl-ammont bażiku minhabba ċ-ċirkustanzi aggravanti.
  3. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni dwar iż-żieda fil-multa sabiex jiġi żgurat effett suffiċjenti ta' deterrent.
  4. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni fir-rigward tat-tnaqqis tal-multi skond l-Avviz ta' Klemenza ta' l-2002.
  5. Il-Kumitat Konsultattiv jaqbel mal-Kummissjoni fir-rigward ta' l-ammonti finali tal-multi.
  6. Il-Kumitat Konsultattiv jirrakkomanda l-pubblikazzjoni ta' l-opinjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.
-

**Is-sommarju tad-Deċiżjoni tal-Kummissjoni****tal-20 ta' Novembru 2007****dwar proċedura taht l-Artikolu 81 tat-Trattat tal-KE u l-Artikolu 53 tal-Ftehim taż-ŻEE****(Każ COMP/38.432 — Videotape professjonali)**

(Notifikata bid-dokument numru C (2007) 5469 finali)

**(It-test Ingliż biss huwa awtentiku)****(Test b'rilevanza ghaż-ŻEE)**

(2008/C 57/08)

**I. DAHLA**

- (1) Fl-20 ta' Novembru 2007, il-Kummissjoni adottat deċiżjoni li tirrigwarda proċediment taht l-Artikolu 81 tat-Trattat tal-KE u l-Artikolu 53 tal-Ftehim taż-ŻEE. Skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 30 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1/2003 <sup>(1)</sup>, il-Kummissjoni qiegħda hawnhekk tippubblika l-ismijiet tal-partijiet u tal-kontenut tad-Deċiżjoni, inkluż kull multa imposta, wara li kkunsidrat l-interess legittimu ta' l-imprizi fil-protezzjoni tas-sigrietijiet kummerċjali tagħhom. Verżjoni mhux kunfidenzjali tat-test shiħ tad-Deċiżjoni shiħa tinstab fil-lingwa awtentika tal-każ fil-websajt tad-Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni: [http://ec.europa.eu/comm/competition/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/comm/competition/index_en.html).

**II. DESKRIZZJONI TAL-KAŻ****1. PROĊEDURA**

- (2) Dan il-każ beda bħala investigazzjoni *ex-officio* b'*raids* ma' sbieħ il-jum fit-28 u d-29 ta' Mejju 2002 f'total ta' hdax-il bini ta' uffiċċji ta' membri tal-gruppi Sony, Fuji u Maxell f'ħames Stati Membri. Kien hemm żewġ incidenti fl-uffiċċji ta' Sony, wiehed kien il-qerda ta' dokumenti, l-iehor rifjut li jitwiegħbu mistoqsijiet.
- (3) Fil-5 ta' Diċembru 2006, Fuji applikat formalment għal tnaqqis tal-multi skond l-Avviz ta' Klemenza ta' l-2002. <sup>(2)</sup> L-applikazzjoni tagħha għamlet referenza għal informazzjoni li kienet ingħatat lill-Kummissjoni minn Ġunju, 2002 lil hawn. Permezz ta' ittra tat-23 ta' Frar 2007, il-Kummissjoni infurmat lil Fuji bl-intenzjoni tagħha li tagħti lil Fuji tnaqqis ta' 30 % sa 50 % tal-multi skond l-Avviz ta' Klemenza ta' l-2002.
- (4) L-Istqarrija ta' l-Ogġezzjonijiet giet adottata fit-8 ta' Marzu 2007 u nnotifikata lill-partijiet kollha sas-16 ta' Marzu 2007.
- (5) Fl-10 ta' April 2007, Maxell applikat formalment għal tnaqqis tal-multi skond l-Avviz ta' Klemenza ta' l-2002. L-applikazzjoni tagħha għamlet referenza għal informazzjoni li kienet intgħata lill-Kummissjoni minn Ottubru, 2004 lil hawn.

- (6) Smiġh Orali tal-każ sar fit-12 ta' Ġunju 2007.

**2. KSUR FIL-QOSOR**

- (7) Il-klijenti ewlenin ta' *videotape* professjonali huma stazzjonijiet tat-televiżjoni u *producers* indipendenti ta' kontenut għat-televiżjoni u films tar-reklamar. Id-Deċiżjoni hija biss dwar il-formati l-aktar popolari ta' *videotape* professjonali fil-mument tal-ksur. Betacam SP u Digital Betacam, li flimkien iffurmaw 77 % tal-*videotape* professjonali kollu mibjugħ fiż-ŻEE fl-2001. Il-valur stmat fis-suq fiż-ŻEE għal dawn iż-żewġ formati kien ta' bejn wiehed u iehor EUR 118 miljun fl-2001. Għal dik is-sena, it-tliet imprizi involuti fil-ksur kellhom sehem fis-suq stmat għal 89 %.
- (8) Id-Deċiżjoni tikkonkludi li Sony, Fuji u Maxell bejn it-23 ta' Awwissu 1999 u s-16 ta' Mejju 2002 operaw kartell bil-hsieb li jiżdiedu jew li jinżammu jew li jiġu stabbilizzati prezzijiet tal-*videotape* Betacam SP u Digital Betacam fis-suq taż-ŻEE, kif ukoll skambjaw informazzjoni biex jiffaċilitaw u/jew jimmonitorjaw l-implimentazzjoni tagħhom.
- (9) Il-kumpaniji organizzaw (b'suċċess) tliet okkażjonijiet ta' żidiet fil-prezzijiet u b'metodi oħra ppruvaw jistabbilizzaw il-prezzijiet. Huma ddiskutew ukoll b'mod regolari offerti pubbliċi sew tal-passat kif ukoll daww prospettivi, li fil-biċċa l-kbira kienu ta' stazzjonijiet pubbliċi u privati tat-televiżjoni.
- (10) Saru 11-il laqgħa bejn rappreżentanti tat-tliet imprizi matul il-perjodu tal-ksur, fejn fihom kollha ddiskutew u laħqu qbil dwar prezzijiet u/jew skambjaw informazzjoni kummerċjali sensitiva, kif ukoll saru kuntatti kontinwi bejn laqgħa u oħra biex jiddiskutu prezzijiet u klijenti speċifiċi u biex isegwu l-implimentazzjoni tal-ftehimiet ta' kartell.
- (11) Id-Deċiżjoni tkompli tikkonkludi li kien ġie stabbilit li l-ftehimiet dwar il-prezzijiet kienu ġew b'mod ġenerali implimentati.

**3. DESTINATARJI**

- (12) Id-Deċiżjoni hija indirizzata lill-entitajiet ġuridiċi li ġejjin, li huma tat-tliet imprizi partecipanti (Sony, Fuji u Maxell):
- (a) Sony Corporation;
- (b) Sony Europe Holding BV;

<sup>(1)</sup> ĠUL I, 4.1.2003, p. 1.

<sup>(2)</sup> Avviz tal-Kummissjoni dwar l-immunità minn multi u tnaqqis ta' multi f'każijiet ta' kartell (GU C 45, 19.2.2002, p. 3).

- (c) Sony France SA;
- (d) FUJIFILM Holdings Corporation;
- (e) FUJIFILM Corporation;
- (f) FUJIFILM Recording Media GmbH;
- (g) Hitachi Maxell, Ltd;
- (h) Maxell Europe Limited.
- (13) Ir-responsabbiltà tal-kumpaniji proprjetarji aħharija hija stabbilita sew minhabba l-partecipazzjoni diretta tagħhom f'wahda mill-laqgħat tal-kartell, li saret fil-Ġappun, kif ukoll abbazi tal-preżunzjoni ta' l-eżercizzju ta' influwenza deċiżiva fuq is-sussidjarji li huma għal kollox proprjetà tagħhom, li hija msahha minn diversi provi addizzjonali.

#### 4. RIMEDIJI

- (14) Dan huwa l-ewwel każ ta' kartell li fih ġew applikati l-Linji Gwida ta' l-2006 dwar il-Multi<sup>(1)</sup>.

##### 4.1. Ammont bażiku tal-multa

- (15) L-ammont bażiku tal-multa huwa ddeterminat bhala proporzjon tal-valur tal-bejgħ tal-prodott rilevanti li jkun magħmul minn kull impriża fiż-żona ġeografika rilevanti matul l-aħħar sena shiħa ta' negozju li matulha jkun seħħ il-ksur ("l-ammont varjabbli"), immultiplikat bl-għadd ta' snin li matulhom ikun seħħ il-ksur, kif ukoll ammont addizzjonali, ("il-mizata tad-dhul"), ukoll ikkalkulat bhala proporzjon tal-valur tal-bejgħ, li hu mahsub li jkabbar l-element ta' deterrent fejn jidhlu l-ftehimiet orizzontali dwar arrangamenti ta' prezzijiet.
- (16) Wara li ġew ikkunsidrati diversi fatturi, b'mod partikolari n-natura, is-sehem kombinat fis-suq u l-firxa ġeografika tal-ksur, id-Deciżjoni f'dan il-każ tapplika ammont varjabbli ta' 18 % u mizata tad-dhul ta' 17 %.
- (17) Meta wiehed jikkunsidra li l-ksur dam għaddej għal mill-anqas sentejn u tmien xhur, l-ammont varjabbli huwa mmultiplikat bi 3.

##### 4.2. Aġġustamenti fl-ammont bażiku

###### 4.2.1. Ċirkostanzi aggravati rifjut ta' kooperazzjoni jew ostruzzjoni

- (18) Kif ingħad fil-paragrafu (2), fl-uffiċċji ta' Sony sehew żewġ incidenti separati meta kienet qed issir l-ispezzjoni. Id-Deciżjoni tikkonkludi li ż-żewġ incidenti jikkostitwixxu ostruzzjoni u jiġġustifikaw żieda ta' 30 % fl-ammont bażiku impost fuq Sony.

<sup>(1)</sup> Linji gwida dwar il-metodu ta' kif jiġu stabbiliti multi imposti skond l-Artikolu 23(2)(a) tar-Regolament (KE) Nru 1/2003 (GU C 210, 1.9.2006, p. 2).

##### 4.2.2. Ċirkostanzi mitiganti

- (19) Il-partijiet ressqu argumenti għall-applikazzjoni ta' serje ta' ċirkostanzi mitiganti, bħal mhu l-waqfien bikri tal-ksur, l-involviment limitat fil-ksur, kooperazzjoni effettiva 'l barra mill-Avviz ta' Klemenza, imġiba iżolata u mhux awtorizzata mingħajr l-għarfien tal-management għoli, u l-introduzzjoni ta' programm ta' konformità wara l-ksur. Dawn it-talbiet inċaħdu kollha.

##### 4.2.3. Żidiet speċifiċi bhala deterrent

- (20) Meta wiehed iqis il-htieġa ta' garanzija li l-mizati jkollhom effett deterrenti biżżejjed, u meta wiehed iqis id-daqs kbir tal-fattura ta' Sony apparti l-bejgħ ta' prodotti u servizzi marbuta mal-ksur, id-Deciżjoni żzid b'10 fil-mija l-multa li għandha tkun imposta fuq din l-impriża.

##### 4.3. Applikazzjoni tal-limitu tal-volum tal-bejgħ ta' 10 %

- (21) Il-limitu tal-volum tal-bejgħ madwar id-dinja ta' 10 %, stipulat fl-Artikolu 23(2) tar-Regolament (KE) Nru 1/2003 ma jintlahaqx għar-rigward tal-multa li għandha tiġi imposta fuq xi wahda mill-impriži.

##### 4.4. Applikazzjoni tan-Notifika ta' Klemenza ta' l-2002: tnaqqis ta' multi

- (22) Kif issemma fil-paragrafi (5) u (6) aktar qabel, sew Fuji kif ukoll Maxell ipprezentaw applikazzjonijiet għat-tnaqqis tal-multi skond l-Avviz ta' Klemenza ta' l-2002.
- (23) Id-Deciżjoni tikkonċedi tnaqqis ta' 40 % tal-multa lil Fuji, u 20 % lil Maxell. Dawn il-percentwali ta' tnaqqis jiehdu f'kunsiderazzjoni l-livell sa liema l-provi li ġew ipprezentati minn kull kumpanija kien jirrapprezenta valur miżjud, kif ukoll iż-żmien li fih dawn il-provi jkunu ġew ipprezentati.
- (24) Il-kontribut ta' Sony għal dan il-każ ma kienx aktar minn dak li ma kkontestatx il-biċċa l-kbira tal-fatti wara li rċeviet id-Dikjarazzjoni ta' l-Ogġezzjonijiet. Id-Deciżjoni tikkonkludi li dan ma jkkostitwixx valur miżjud sinifikanti skond l-Avviz ta' Klemenza.

### III. DEĊIŻJONI

- (25) L-impriži li ġejjin kisru l-Artikolu 81 tat-Trattat u l-Artikolu 53 tal-Ftehim taż-ŻEE billi kienu parti, bejn it-23 ta' Awwissu 1999 u s-16 ta' Mejju 2002, f'kumpless ta' arrangamenti u prattici miftiehma bil-hsieb li jzidu u li jzommu jew li jstabbilizzaw il-prezzijiet għal videotape Betacam SP u Digital Betacam fis-suq taż-ŻEE.

- (a) Sony Corporation;
- (b) Sony Europe Holding BV;
- (c) Sony France SA;

- (d) FUJIFILM Holdings Corporation;  
(e) FUJIFILM Corporation;  
(f) FUJIFILM Recording Media GmbH;  
(g) Hitachi Maxell, Ltd;  
(h) Maxell Europe Limited.
- (26) Għall-infrazzjoni li tisemmma fil-paragrafu preċedenti, ġew imposti l-multi li ġejjin:  
(a) Sony Corporation, Sony Europe Holding BV u Sony France SA, konguntement u separatament: EUR 47 190 000;
- (b) FUJIFILM Holdings Corporation, FUJIFILM Corporation u FUJIFILM Recording Media GmbH, in solidum: EUR 13 200 000;  
(c) Hitachi Maxell, Ltd u Maxell Europe Limited, in solidum: EUR 14 400 000.
- (27) L-imprizi msemmija hawn fuq huma ordnati li jtemmu immedjatament il-ksur deskritt, sakemm huma mhux diġà għamlu dan, u li ma jirrepetu l-ebda att jew aġir deskritt fil-paragrafu (25), jew xi att jew aġir li jkollu effett jew għan identiku jew simili.
-

**Komunikazzjoni mill-Kummissjoni dwar id-disponibbiltà stmata ta' riżorsi finanzjarji għall-ghoti ta' għajna għar-ristrutturar għas-sena tas-suq 2008/2009, fil-kuntest ta' l-implimentazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 320/2006 li jistabbilixxi skema temporanja għar-ristrutturar ta' l-industrija taz-zokkor fil-Komunità (*titlu mhux uffiċjali*)**

(2008/C 57/09)

F'konformità ma' l-Artikolu 10(2) tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 968/2006 tas-27 ta' Ġunju 2006 li jistabbilixxi regoli dettaljati għall-implimentazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 320/2006 li jistabbilixxi skema temporanja għar-ristrutturar ta' l-industrija taz-zokkor fil-Komunità <sup>(1)</sup>, il-Kummissjoni tinforma lill-Istati Membri li r-riżorsi finanzjarji stmati disponibbli fil-fond ta' ristrutturar temporanju huma biżżejjed biex tinghata għajna għar-ristrutturar għall-applikazzjonijiet kollha mressqa sal-31 ta' Jannar 2008 fir-rigward tas-sena tas-suq 2008/2009 u li aċċettati minnhom bħala eliġibbli.

---

<sup>(1)</sup> ĠU L 176, 30.6.2006, p. 32. Ir-Regolament kif emendat l-aħhar bir-Regolament (KE) Nru 1261/2007, (ĠU L 283, 27.10.2007, p. 8).



## INFORMAZZJONI MILL-ISTATI MEMBRI

**Pubblikazzjoni ta' deċiżjonijiet għall-ghoti jew għar-revoka ta' liċenzji għall-operat skond ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2407/92 dwar il-liċenzjar ta' air carriers (trasportaturi bl-ajru) <sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup>**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2008/C 57/10)

**Liċenzji għall-operat mogħtija***Kategorija A: Liċenzji ta' l-operat mingħajr ir-restrizzjoni ta' l-Artikolu 5(7)(a) tar-Regolament (KEE) Nru 2407/92*

## ĠERMANJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Għandu l-permess li jgħorr	Deċiżjoni effettiva minn
TRIPLE ALPHA — Luftfahrt-gesellschaft mbH	Airport Trade Center Wanheimer Str. 90-92 D-40468 Düsseldorf	passiġġieri, posta, tagħbija	27.8.2007
HELOG Lufttransport KG	Sägewerkstr. 3 D-83404 Ainring	passiġġieri, posta, tagħbija	27.8.2007
DCA GmbH	Epplestr. 225 — HPC 3000 D-70567 Stuttgart	passiġġieri, posta, tagħbija	12.4.2007

## AWSTRJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Għandu l-permess li jgħorr	Deċiżjoni effettiva minn
A-Jet Aviation & Aircraft Management GmbH	Wächtergasse 1 A-1010 Wien	passiġġieri, posta, tagħbija	7.1.2008
Mjet Aviation GmbH	Tegetthoffstraße 7 A-1010 Wien	passiġġieri, posta, tagħbija	20.12.2007
Business Express Luftfahrtgesellschaft GmbH	Wielandgasse 14-16/4 A-8010 Graz	passiġġieri, posta, tagħbija	18.12.2007
Vienna Jet Bedarfsluftfahrt GmbH	Franz Josefs Kai 13 A-1010 Wien	passiġġieri, posta, tagħbija	19.12.2007
BANNERT AIR Bedarfsflugunternehmen GmbH	Wagramer Straße 56 A-1220 Wien	passiġġieri, posta, tagħbija	5.12.2007
Austrien Airlines AG	Office Park 2 A-1300 Wien-Flughafen	passiġġieri, posta, tagħbija	10.9.2007
BFS Business Flight Salzburg Bedarfsflug GesmbH-Fläche	Franz Brötzner-Straße 12 A-5073 Wals-Himmelreich	passiġġieri, posta, tagħbija	10.9.2007

<sup>(1)</sup> ĠUL 240, 24.8.1992, p. 1.<sup>(2)</sup> Ikkomunikat lill-Kummissjoni Ewropea qabel 31.8.2005.

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deciżjoni effettiva minn
Flynex Luftverkehrsgesellschaft mbH	Flughafen (1300 Wien Flughafen) A-2320 Schwechat	passiġġieri, posta, taghbija	30.10.2007
Goldeck — Fluggesellschaft m.b.H (Fläche)	Ortenburgerstr.27 A-9800 Spittal an der Drau	passiġġieri, posta, taghbija	9.1.2008
Lauda Air Luftfahrt — GmbH	Flughafen, Office Park 2 A-1300 Wien	passiġġieri, posta, taghbija	16.10.2007
Amerer Air GesmbH	Flughafenstr. 22 A-4063 Hörsching	passiġġieri, posta, taghbija	15.1.2008
Majestic Executive Aviation AG	Landstraßer Hauptstraße 140 A-1030 Wien	passiġġieri, posta, taghbija	23.1.2008

## FRANZA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deciżjoni effettiva minn
Pan Européenne	Aéroport de Chambéry-Aix-les-Bains F-73420 Le Vivier du Lac	passiġġieri, posta, taghbija	2.1.2007
Transavia France	18, Avenue Louis Blériot F-91551 Paray Vieille Poste	passiġġieri, posta, taghbija	11.5.2007
Société de Transport de l'Archipel Guadeloupéen	Aéroport de Fort-de-France F-97232 Le Lamentin	passiġġieri, posta, taghbija	27.6.2007
Air Corporate	Aéroport de Paris-Le Bourget 85, allée de Stockholm F-93350 Le Bourget	passiġġieri, posta, taghbija	8.10.2007
Europe Air Lines	Aérogare d'affaires Aéroport de Montpellier F-34130 Maugeuio	passiġġieri, posta, taghbija	8.8.2007
Aéro Services Corporate	Bât H5 — Zone aviation d'affaires Aéroport du Bourget F-93350 Le Bourget	passiġġieri, posta, taghbija	31.12.2007

## GREĊJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deciżjoni effettiva minn
K2smartjets —	Athens Airport — Eleftherios Venizekos Administration Office 17 GR-19019 Spata	passiġġieri, posta, taghbija	7.9.2007

## LITWANJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deciżjoni effettiva minn
JSC HC Airways	A. Tumeno 4 LT-01109 Vilnius	passiġġieri, posta, taghbija	22.8.2007

## RUMANIJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgħorr	Deċiżjoni effettiva minn
S.C. Jetran Air s.r.l.	77 Nicolae Caramfil Str., sector 1, Bucharest — Romania	passiġġieri, posta, tagħbija	10.12.2007

## ŻVEZJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgħorr	Deċiżjoni effettiva minn
Aerosyncro Aviation AB 556597-0919	Parklindsvägen 13 S-531 58 Lidköping	passiġġieri, posta, tagħbija	7.9.2007
NEX Time Jet AB 556640-5170	Djupdalsvägen 25 S-192 51 Sollentuna	passiġġieri, posta, tagħbija	12.10.2007

*Kategorija B: Liċenzji li jinkludu r-restrizzjoni ta' l-Artikolu 5(7)(a) tar-Regolament (KEE) Nru 2407/92*

## ĠERMANJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgħorr	Deċiżjoni effettiva minn
Mediair GmbH Flugdienst	Haidenburger Str. 2 D-94501 Haidenbach	passiġġieri, posta, tagħbija	5.2.2007

## AWSTRJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgħorr	Deċiżjoni effettiva minn
Avcon Jet AG	Obere Donaustraße 37 A-1020 Wien	passiġġieri, posta, tagħbija	21.11.2007
Pink Aviation Services Luftverkehrsunternehmen	Endresstraße 79/4 A-1238 Wien	passiġġieri, posta, tagħbija	17.1.2008

## FRANZA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgħorr	Deċiżjoni effettiva minn
Aéralp	Aéroport de Grenoble F-38590 Saint-Etienne de Saint Geoirs	passiġġieri, posta, tagħbija	18.4.2007
Chamonix Mont Blanc Hélicoptères	130, chemin des morilles F-74400 Chamonix Mont Blanc	passiġġieri, posta, tagħbija	2.5.2007
JDP France	20, rue Royale F-75008 Paris	passiġġieri, posta, tagħbija	2.7.2007
Yankee Lima Hélicoptères	PK 16 Route Degrad des Cannes F-97354 Remire Montjoly	passiġġieri, posta, tagħbija	5.7.2007
Aquit'Air	9, allées Don Helder Camara F-33600 Pessac	passiġġieri, posta, tagħbija	1.10.2007
Smart Aviation	6, rue Galilée F-75116 Paris	passiġġieri, posta, tagħbija	2.10.2007

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deċiżjoni effettiva minn
Iroise Aéro Services	Aéroport de Brest-Bretagne F-29490 Guipavas	passiġġieri, posta, taghbija	28.11.2007
Take Air Lines	Zone aviation générale Aéroport de Fort-de-France F-97232 Le Lamentin	passiġġieri, posta, taghbija	3.10.2007
Atlantique Hélicoptère	Aéroport de Nantes-Atlantique F-44340 Bourguenais	passiġġieri, posta, taghbija	29.10.2007

## SPANJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deċiżjoni effettiva minn
Canarias Aeronáutica, S.L.	c/ Luis Saavedra Miranda, 26 E-34014 Las Palmas de Gran Canaria	passiġġieri, posta, taghbija	13.12.2007

## IRLANDA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deċiżjoni effettiva minn
Vision Air Limited	Weston Airport, Leixlip Co. Kildare Ireland	passiġġieri, posta, taghbija	17.1.2008

## LITWANJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deċiżjoni effettiva minn
UAB Joanos avialinijos	Laisves av. 13-6 LT-06118 Vilnius	passiġġieri, posta, taghbija	9.11.2007

## OLANDA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deċiżjoni effettiva minn
Bikkair B.V.	RTM Airportlaan 55 3045 AP Rotterdam Nederland	passiġġieri, posta, taghbija	21.12.2007

## ŻVEZJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deċiżjoni effettiva minn
Nordways Sweden AB 556383-5932	Box 23 S-230 32 Malmö-Sturup	passiġġieri, posta, taghbija	4.9.2007
Petter Solberg Aviation AB 556252-9544	Box 14 S-685 21 Torsby	passiġġieri, posta, taghbija	1.12.2007
Svensk Flygambulans AB 556061-5949	Säve flygplatsväg 16 S-423 73 Säve	passiġġieri, posta, taghbija	28.11.2007

**Liċenzji għall-operat irrevokati**

*Kategorija A: Liċenzji ta' l-operat minghajr ir-restrizzjoni ta' l-Artikolu 5(7)(a) tar-Regolament (KEE) Nru 2407/92*

## ĠERMANJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgħorr	Deċiżjoni effettiva minn
TRIPLE ALPHA — Luftfahrt-gesellschaft mbH	Flughafenstr. 61 D-40474 Düsseldorf	passiġġieri, posta, tagħbija	27.8.2007
HELOG Lufttransport KG	Schollsplatz 7 D-91217 Hersbruck	passiġġieri, posta, tagħbija	27.8.2007
DaimlerChrysler Aviation GmbH	Epplestr. 225 — HPC 3000 D-70567 Stuttgart	passiġġieri, posta, tagħbija	12.4.2007

## AWSTRJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgħorr	Deċiżjoni effettiva minn
LTU Flug Lufttransport Untemehmen GmbH	Flughafen (1300 Wien Flughafen) A-2320 Schwechat	passiġġieri, posta, tagħbija	30.10.2007
Lauda Air Luftfahrt — GmbH	Flughafen, World Trade Center A-1300 Wien	passiġġieri, posta, tagħbija	16.10.2007

## FRANZA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgħorr	Deċiżjoni effettiva minn
Europe Air Lines	Aérogare d'affaires Aéroport de Montpellier F-34130 Mauguio	passiġġieri, posta, tagħbija	8.8.2007
Aéro Services Corporate	Bât H5 — Zone aviation d'affaires Aéroport du Bourget F-93350 Le Bourget	passiġġieri, posta, tagħbija	31.12.2007

*Kategorija B: Liċenzji għall-operat li jinkludu r-restrizzjoni ta' l-Artikolu 5(7)(a) tar-Regolament (KEE) Nru 2407/92*

## ĠERMANJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgħorr	Deċiżjoni effettiva minn
CityHeli Helicopterdienste GmbH & Co	Am Coloneum 1 D-50829 Köln	passiġġieri, posta, tagħbija	4.4.2007
HFD Hubschrauber & Flugzeug-dienst GmbH	Flugplatz D-14959 Schönhagen	passiġġieri, posta, tagħbija	2.5.2007
Rieker Air Service Flugzeug-handel und Charter GmbH	Flughafen Stuttgart General Aviation Terminal, EG 20-21 D-70629 Leinfelden-Echterdingen	passiġġieri, posta, tagħbija	14.8.2007

## AWSTRJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deċiżjoni effettiva minn
Business Express Luftfahrtgesellschaft GmbH	Wielandgasse 14-16/4 A-8010 Graz	passiġġieri, posta, tagħbija	18.12.2007
Vienna Jet Bedarfsluftfahrt GmbH	Franz Josefs Kai 13 A-1010 Wien	passiġġieri, posta, tagħbija	19.12.2007
BANNERT AIR Bedarfsflugunternehmen GmbH	Wagramer Straße 56 A-1220 Wien	passiġġieri, posta, tagħbija	5.12.2007
Goldeck — Flug Gesellschaft m.b.H (Fläcge)	Ortenburgerstr.27 A-9800 Spittal an der Drau	passiġġieri, posta, tagħbija	9.1.2008
Austrien Airlines AG	Office Park 2 A-1300 Wien-Flughafen	passiġġieri, posta, tagħbija	10.9.2007
BFS Business Flight Salzburg Bedarfsflug GesmbH-Fläche	Franz Brötzner-Straße 12 A-5073 Wals-Himmelreich	passiġġieri, posta, tagħbija	10.9.2007

## FRANZA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deċiżjoni effettiva minn
Take Air Lines	Zone aviation générale Aéroport de Fort-de-France F-97232 Le Lamentin	passiġġieri, posta, tagħbija	3.10.2007
Atlantique Hélicoptère	Aéroport de Nantes-Atlantique F-44340 Bourguenais	passiġġieri, posta, tagħbija	29.10.2007

## IRLANDA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deċiżjoni effettiva minn
Vision Air Limited	Weston Airport, Leixlip Co. Kildare Ireland	passiġġieri, posta, tagħbija	17.1.2008

## LITWANJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deċiżjoni effettiva minn
UAB Joanos avialinijos	Laisves av. 13-6 LT-06118 Vilnius	passiġġieri, posta, tagħbija	9.11.2007

## ŻVEZJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgorr	Deċiżjoni effettiva minn
HT Helikopter Transport 556363-2313	Box 42 S-740 81 Grillby	passiġġieri, posta, tagħbija	31.10.2007
Just Air Scandinavian AB 556601-5458	Österskärsvägen 9 S-184 52 Österskär	passiġġieri, posta, tagħbija	7.9.2007
SWT Aero AB 556591-3257	Box 7092 S-170 07 Solna	passiġġieri, posta, tagħbija	31.12.2005

**Bdil ta' l-isem tad-detentur tal-licenzja**

*Kategorija A: Licenzji għall-operat mingħajr ir-restrizzjoni ta' l-Artikolu 5(7)(a) tar-Regolament (KEE) Nru 2407/92*

## AWSTRJA

Isem it-trasportatur ta' l-ajru	Indirizz tat-trasportatur ta' l-ajru	Ghandu l-permess li jgħorr	Decizjoni effettiva minn
Pink Aviation Services Luftverkehrsunternehmen	Endresstraße 79/4 A-1238 Wien	passiġġieri, posta, tagħbija	17.1.2008
Majestic Executive Aviation AG	Landstraße Hauptstraße 140 A-1030 Wien	passiġġieri, posta, tagħbija	23.1.2008

### Avviż għall-pubblikazzjoni fil-Ġurnal Uffiċjali

(2008/C 57/11)

L-Artikolu 47 tad-Direttiva dwar l-Istrumenti Finanzjarji (id-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill 2004/39/KE, ĠU L 145, 30.4.2004, p. 1) lil kull Stat Membru jawtorizzah li jikkonferixxi l-istatus ta' "suq irregolat" għal dawk is-swieq ikkostitwiti fit-territorju tiegħu u li jikkonformaw mar-regolamenti tiegħu.

L-Artikolu 4(1), il-punt 14, tad-Direttiva 2004/39/KE jiddefinixxi "suq irregolat" bħala sistema multilaterali mhaddma u/jew immanigġjata minn operatur tas-suq, li gġib flimkien, jew tiffacilita li gġib flimkien l-interessi multipli tax-xiri u l-bejgħ ta' partijiet terzi u l-interessi tal-bejgħ fi strumenti finanzjarji — fis-sistema u skond regoli mhux diskrezzjonali — fmanjiera li tirriżulta f'kuntratt, rigward l-istrumenti finanzjarji imdahhla għall-kummerċ skond ir-regoli u/jew is-sistemi tagħha, u li hija awtorizzata u tiffunzjona b'mod regolari u skond id-dispożizzjonijiet tat-Titolu III tad-Direttiva 2004/39/KE.

L-Artikolu 47 tad-Direttiva 2004/39/KE jirrikjedi li kull Stat Membru jżomm lista aġġornata tas-swieq irregolati awtorizzati minnu. Dan it-tagħrif għandu jiġi kkomunikat lill-Istati Membri l-oħra u lill-Kummissjoni Ewropea. Skond l-istess artikolu (l-Artikolu 47 tad-Direttiva 2004/39/KE), il-Kummissjoni għandha l-obbligu li kull sena tippublika fil-Ġurnal Uffiċjali lista tas-swieq irregolati u nnotifikati lilha. Il-lista attwali ngabret f'konformità ma' dan ir-rekwiżit.

Il-lista mehmuza tindika t-titlu tas-swieq individwali li huma rikonoxxuti mill-awtoritajiet nazzjonali kompetenti bħala li jikkonformaw mad-definizzjoni ta' "suq irregolat". Minbarra dan, tindika l-entità responsabbli għall-ġestjoni ta' dawn is-swieq u l-awtorità kompetenti responsabbli għall-hruġ jew l-approvazzjoni tar-regoli tas-suq.

Bħala riżultat tat-tnaqqis fl-ostakoli għad-dhul u ta' l-ispeċjalizzazzjoni f'setturi ta' negozju, il-lista tas-"swieq irregolati" hija soġġetta għal aktar tibdil milli skond id-Direttiva tal-Kunsill 93/22/KEE dwar is-Servizzi ta' Investiment. L-Artikolu 47 tad-Direttiva dwar is-Swieq ta' l-Istrumenti Finanzjarji jesigi wkoll li l-Kummissjoni Ewropea tippublika l-lista ta' swieq irregolati fil-websajt tagħha, u li taġġornaha regolarment.

Għalhekk, il-Kummissjoni Ewropea, minbarra li kull sena tipublika lista fil-ĠU, sejra żżomm verżjoni aġġornata ta' din il-lista fil-websajt uffiċjali tagħha: [[http://ec.europa.eu/internal\\_market/securities/isd/mifid\\_en.htm](http://ec.europa.eu/internal_market/securities/isd/mifid_en.htm)]. Din il-lista tiġi aġġornata regolarment abbażi tat-tagħrif ikkomunikat mill-awtoritajiet nazzjonali. Kull wiehed minn dawn ta' l-aħhar huwa mitlub ikompli jgħarraf lill-Kummissjoni dwar kwalunkwe żieda ma', jew thassir minn, il-lista tas-swieq irregolati li għalihom huwa l-Istat Membru domestiku.

Il-pajjiż	Titlu tas-Suq Reġ.	L-entità li topera	L-awtorità kompetenti għad-deżinjazzjoni u s-sorveljanza tas-suq
L-Awstrija	1. Amtlicher Handel (suq uffiċjali)  2. Geregelter Freiverkehr (it-tieni Suq Regolat)	Wiener Börse AG (1-2)	Finanzmarktaufsichtsbehörde (FMA — Awtorità tas-Swieq Finanzjarji)
Il-Belġju	1. Bourse de valeurs mobilières de Bruxelles (Euronext Brussels): — le marché "Euronext Brussels", — le marché des instruments dérivés.  2. Le marché hors bourse des obligations linéaires, des titres scindés et des certificats de trésorerie.	1. Euronext Brussels SA  2. Fonds des rentes	1. Ministre des Finances sur avis de la Commission bancaire, financière et des assurances (CBFA). Autorité de marché (L-Awtorità tas-suq) = CBFA  2. Il-leġiżlatur (art. 144, §2 tal-liġi tat-2.8.2002); Autorité de marché (L-awtorità tas-suq) = Comité du fonds des rentes, pour compte de la CBFA.



Il-pajjiż	Titlu tas-Suq Reġ.	L-entità li topera	L-awtorità kompetenti għad-dezinjazzjoni u s-sorveljanza tas-suq
Il-Bulgarija	1. Официален пазар (suq uffiċjali) 2. Неофициален пазар (suq mhux uffiċjali)	Българска Фондова Борса — София АД (Bulgarian Stock Exchange — Sofia JSCo)	Комисия за финансов надзор (Kummissjoni għas-Superviżjoni Finanzjarja)
Ċipru	Cyprus Stock Exchange	Cyprus Stock Exchange	Cyprus Securities and Exchange Authority
Ir-Repubblika Ċeka	1. Suq Prinċipali (Hlavní Trh) 2. Suq Sekondarju (Vedlejší trh) 3. Suq Hieles (Volný trh) 4. RM SYSTEM Suq Uffiċjali	1-3 Prague Stock Exchange (Burza cenných papírů Praha, a.s.) 4. RM SYSTEM a.s. — organizzatur ta' suq irregolat	Czech National Bank
Id-Danimarka	1. Københavns Fondsbørs — Suq tas-sigurtajiet — Suq tal-Bonds — Suq tad-derivattivi 2. Dansk Autoriseret Markedsplads A/S (Danish Authorised Market Place Ltd. (DAMP)) [suq awtorizzat = negozju regolari f'titoli li ddahhlu għan-negozju imma ma ġewx elenkati fuq borża]	1. Copenhagen Stock Exchange Ltd. 2. Danish Authorised Market Place Ltd. (DAMP)	Finanstilsynet (L-Awtorità supervizzorja finanzjarja tad-Danimarka)
L-Estonja	1. Väärtpapieribörs (Il-Borża) — Põhinimekiri (Elenku prinċipali) — Investorinimekiri (Elenku ta' l-Investituri) — Völakirjade nimekiri (Elenku ta' strumenti ta' debitu) — Fondiosakute nimekiri (Elenku ta' azzjonijiet ta' Fondi) 2. Reguleeritud turg (Suq irregolat) — Vabaturg (Suq Hieles)	AS Tallinna Börs (Tallinn Stock Exchange Ltd.)	Finantsinspektsioon (L-Awtorità Supervizzorja Finanzjarja ta' l-Estonja)
Il-Finlandja	Arvopaperipörssi (il-Borża); — Pörssilista (Elenku uffiċjali); — Pre-lista ja Muut arvopaperit -lista (Pre Elenku u Elenku ta' Titoli oħra)	OMX Nordic Exchange Helsinki Oy (OMX Nordic Exchange Helsinki Ltd.)	Dezinjazzjoni: Ministeru tal-Finanzi Sorveljanza: — Approvazzjoni ta' regoli: Ministeru tal-Finanzi — Superviżjoni ta' konformità: Rahoitus-tarkastus/Awtorità Supervizzorja Finanzjarja tal-Finlandja

Il-pajjiż	Titlu tas-Suq Reġ.	L-entità li topera	L-awtorità kompetenti għad-dezinjazzjoni u s-sorveljanza tas-suq
Franza	<ol style="list-style-type: none"> <li>Euronext Paris</li> <li>MATIF</li> <li>MONEP</li> </ol>	Euronext Paris (1-3)	<p>Proposition de l'Autorité des marchés financiers (Proposta l-Awtorità tas-swieq finanzjarji) (l-AMF).</p> <p>Reconnaissance par le ministre chargé de l'économie (cf. article L.421-1 du code monétaire et financier).(Rikonoxxenza mill-ministru responsabbli għall-ekonomija (c.f. l-artikolu L.421-1 tal-kodiċi monetarju u finanzjarju)</p>
Il-Ġermanja	<ol style="list-style-type: none"> <li>Börse Berlin-Bremen (Suq Uffiċjali, Suq Irregolat)</li> <li>Düsseldorfer Börse (Suq Uffiċjali, Suq Irregolat).</li> <li>Frankfurter Wertpapierbörse (Suq Uffiċjali, Suq Irregolat);</li> <li>Eurex Deutschland</li> <li>Hanseatische Wertpapierbörse Hamburg (Suq Uffiċjali, Suq Irregolat, suq Startup)</li> <li>Niedersächsische Börse zu Hannover (Suq Uffiċjali, Suq Irregolat)</li> <li>Börse München (Suq Uffiċjali, Suq Irregolat)</li> <li>Baden-Württembergische Wertpapierbörse(Suq Uffiċjali, Suq Irregolat)</li> <li>Risk Management Exchange Hannover (Suq Irregolat).</li> <li>European Energy Exchange</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Börse Berlin AG</li> <li>Börse Düsseldorf AG</li> <li>Deutsche Börse AG</li> <li>Eurex Frankfurt AG</li> <li>BÖAG Börsen AG</li> <li>BÖAG Börsen AG</li> <li>Bayerische Börse AG</li> <li>Börse-Stuttgart AG</li> <li>RMX Hannover</li> <li>European Energy Exchange AG, Leipzig</li> </ol>	<p>Börsenaufsichtsbehörden der Länder (stock exchange supervisory authorities of the federal states) and the Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht (BaFin).</p> <p>State authorities:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Frauen, Berlin</li> <li>Finanzministerium des Landes Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf</li> <li>&amp; 4. Hessisches Ministerium für Wirtschaft, Verkehr und Landentwicklung, Wiesbaden</li> <li>Freie und Hansestadt Hamburg, Behörde für Wirtschaft und Arbeit</li> <li>Niedersächsisches Ministerium für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr, Hannover</li> <li>Bayerisches Staatsministerium für Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie, München</li> <li>Wirtschaftsministerium Baden-Württemberg, Stuttgart</li> <li>Niedersächsisches Ministerium für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr, Hannover</li> <li>Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit, Dresden</li> </ol>
Il-Greċja	<ol style="list-style-type: none"> <li>Athens Exchange <ul style="list-style-type: none"> <li>Suq tat-Titoli</li> <li>Suq tad-Derivattivi</li> </ul> </li> <li>Electronic Secondary Securities' Market (Suq Elettroniku Sekondarju tat-Titoli)(HDAT-Suq ta' Strumenti ta' Debitu)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Athens Exchange</li> <li>Bank of Greece</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Hellenic Capital market Commission (Kummissjoni Ellenika tas-suq kapitali)</li> <li>Hellenic Capital market Commission (Kummissjoni Ellenika tas-suq kapitali)</li> </ol>
L-Ungerija	<ol style="list-style-type: none"> <li>Budapesti Értéktőzsde Zrt. (Budapest Stock Exchange) <ul style="list-style-type: none"> <li>Részvényszekció (Settur ta' l-Ekwitajiet)</li> <li>Hítelpapír szekció (Settur tat-Titolit ta' Debitu)</li> <li>Származékos szekció (Settur tad-Derivattivi)</li> <li>Áru szekció (Settur tal-Kommoditajiet)</li> </ul> </li> </ol>	Budapesti Értéktőzsde Zrt. (Budapest Stock Exchange)	Pénzügyi Szervezetek Állami Felügyelete (L-Awtorità Ungariza għas-Supervizzjoni Finanzjarja)

Il-pajjiż	Titlu tas-Suq Reġ.	L-entità li topera	L-awtorità kompetenti għad-dezinjazzjoni u s-sorveljanza tas-suq
L-Irlanda	Main Market of the Irish Stock Exchange	Irish Stock Exchange Ltd.	L-Irish Financial Services Regulatory Authority ("Financial Regulator") tawtorizza "swieq irregolati" u (bl-eċċezzjoni tal-kundizzjonijiet għall -elenkar) teżamina u tapprova regoli għall-operat kif imħejjija mill-operatur tas-suq tas-suq irregolat.
L-Italja	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Electronic Share Market (Suq elettroniku tat-Titoli) (MTA)</li> <li>2. MTAX Market (MTAX)</li> <li>3. Expandi Market</li> <li>4. Electronic Bond Market (Suq elettroniku tal-Bonds) (MOT)</li> <li>5. Electronic Open-end Funds and ETCs Market (Suq elettroniku tal-Fondi miftuħa u ETCs (ETF-Plus)</li> <li>6. Electronic Securitised Derivatives Market (SeDeX)</li> <li>7. Italian Derivatives Market for the trading of the Financial Instruments referred to in Articles 1(2)(f) and 1(2)(i) of the Consolidated Law on Finance (IDEM)</li> <li>8. Wholesale Italian and Foreign Government Bond Market (MTS)</li> <li>9. Wholesale Trading in Non-Government Bonds and Securities Issued by International Organisations with Government Participation (Kambju bl-ingrossa fit-Titoli u l-Bonds mhux Governattivi mahruġa minn Organizzazzjonijiet Internazzjonali bil-Partecipazzjoni tal-Gvernijiet) (MTS Corporate)</li> <li>10. Wholesale Online Trading in Government Bonds (Kambju elettroniku fil-Bonds tal-Gvern) (BondVision)</li> <li>11. TLX Market</li> </ol>	<p>1-7 Borsa Italiana S.p.A.</p> <p>8-10 Società per il Mercato dei Titoli di Stato — MTS S.p.A.</p> <p>11. TLX s.p.a.</p>	<p>CONSOB jawtorizza kumpaniji li jamministraw is-swieq u japprova l-by-laws u r-regolamenti tagħhom.</p> <p>Għal swieq bl-ingrossa għal titoli tal-Gvern, il-kumpanija li topera hija awtorizzata mill-Ministeru ta' l-Ekonomija u l-Finanzi wara li tikkunsidra l-opinjoni tal-CONSOB u l-Banca d'Italia.</p>
Il-Latvja	<p>Riga Stock Exchange</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Elenku prinċipali</li> <li>— Elenku tad-Debiti</li> <li>— Elenku Sekondarju</li> <li>— Elenku tal-Fondi</li> </ul>	JSC Rigas Fondu Birza	Financial and Capital Market Commission (Kummissjoni tas-Suq Finanzjarju u Kapitali)
Il-Litwanja	<p>Vilnius Stock Exchange (Borża ta' Vilnius)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— L-Elenku Prinċipali fil-Borża ta' Vilnius</li> <li>— L-Elenku Sekondarju fil-Borża ta' Vilnius</li> <li>— L-elenku tat-titoli ta' Debitu fil-Borża ta' Vilnius</li> </ul>	Vilnius Stock Exchange	Lithuanian Securities Commission (Il-Kummissjoni tal-Litwanja għat-Titoli)
Il-Lussemburgu	Bourse de Luxembourg (Borża tal-Lussemburgu)	Société de la Bourse de Luxembourg S.A.	Commission de surveillance du Secteur Financier (Kummissjoni ta' sorveljanza għas-Settur Finanzjarju)
Malta	Malta Stock Exchange (Il-Borża ta' Malta)	Malta Stock Exchange (Il-Borża ta' Malta)	Malta Financial Services Authority (L-Awtorità Maltija tas-Servizzi Finanzjarji)

Il-pajjiż	Titlu tas-Suq Reġ.	L-entità li topera	L-awtorità kompetenti għad-dezinjazzjoni u s-sorveljanza tas-suq
L-Olanda	1. a) Euronext Amsterdam Cash Market — Euronext Amsterdam b) Euronext Amsterdam Derivatives Market  2. Endex  3. MTS Amsterdam	1. NYSE Euronext (International) BV, NYSE Euronext (Holding) BV, Euronext NV, Euronext (Holdings) NV en Euronext Amsterdam NV  2. ENDEX European Energy Derivatives Exchange N.V.  3. MTS Amsterdam N.V.	Liċenzja mill-Ministru tal-Finanzi wara l-parir ta' l-Awtorità ta' l-Olanda dwar is-Swieq Finanzjarji Superviżjoni mill-awtorità ta' l-Olanda dwar is-Swieq Finanzjarji u l-Ministeru tal-Finanzi Olandiż.
Il-Polonja	1. Rynek podstawowy (Suq Principali)  2. Rynek równoległy (Suq Parallel)  3. Rynek Papierów Wartościowych CeTO (regulowany rynek pozagieldowy) (suq tas-Suq Irregolat tat-Titoli CeTO barra l-Borża)	1 u 2 Giełda Papierów Wartościowych w Warszawie (il-Borża ta' Warsaw)  3 MTS-CeTO S.A.	Komisja Nadzoru Finansowego (Il-Kummissjoni għas-Superviżjoni Finanzjarja)
Il-Portugall	1. Eurolist by Euronext Lisbon (Suq ta' Elenku Uffiċjali)  2. Mercado de Futuros e Opções (Suq tal-Futures u l-Options)  3. MEDIP — Mercado Especial de Dívida Pública (Suq Speċjali tad-Dejn Pubbliku)	Swieq 1 u 2: Euronext Lisbon — Sociedade Gestora de Mercados Regulamentados, S.A.  Suq 3: MTS Portugal — Sociedade Gestora do Mercado Especial de Dívida Pública, SGMR, S.A.	Il-Ministeru tal-Finanzi jawtorizza swieq fuq il-bażi ta' proposta mill-Comissão do Mercado de Valores Mobiliários (CMVM, responsabbli għar-regolament u s-superviżjoni tas-suq).
Ir-Rumanija	1. Piața reglementată (Spot Regulated Market — BVB)  2. Piața reglementată la termen (Derivatives Regulated Market — BVB)  3. Piața reglementată — (Derivatives Regulated Market — BMFMS)	1. u 2. S.C. Bursa de Valori București S.A. (Bucharest Stock Exchange S.A.)  3. S.C. Bursa Monetar — Financiară și de Mărfuri S.A. Sibiu (Monetary — Financial and Commodities Exchange S.A. Sibiu)	Comisia Națională a Valorilor Mobiliare (Il-Kummissjoni Nazzjonali Rumena tat-Titoli)  Comisia Națională a Valorilor Mobiliare (Il-Kummissjoni Nazzjonali Rumena tat-Titoli)
Ir-Repubblika Slovakka	1. Suq ta' Titoli Kwotati — Suq ta' Elenku Principali — Suq ta' Elenku Parallel — Suq ta' Elenku Ġdid  2. Suq Hieles Irregolat	Bratislava Stock Exchange	National Bank of Slovakia (Il-Bank Nazzjonali tas-Slovakja)

Il-pajjiż	Titlu tas-Suq Reġ.	L-entità li topera	L-awtorità kompetenti għad-dezinjazzjoni u s-sorveljanza tas-suq
Is-Slovenja	1. Borzni trg (Borża ta' Ljubljana Suq Uffiċjali) 2. Prosti trg (Borża ta' Ljubljana Suq Semi-uffiċjali)	Ljubljana Stock Exchange (Ljubljanska borza)	Aġenzija tas-Swieq tat-Titoli (Agencija za trg vrednostnih papirjev)
Spanja	A. Bolsas de Valores (kull borża tinkludi l-ewwel settur, it-tieni settur u s-setturi l-godda tas-suq) 1. Bolsa de Valores de Barcelona; 2. Bolsa de Valores de Bilbao; 3. Bolsa de Valores de Madrid; 4. Bolsa de valores de Valencia. B. Mercados oficiales de Productos Financieros Derivados 1. MEFF Renta Fija; 2. MEFF Renta Variable. C. Mercado MFAO de Futuros del Aceite de Oliva D. AIAF Mercado de Renta Fija E. Mercados de Deuda Pública en Anotaciones	A1. Sociedad Rectora de la Bolsa de Valores de Barcelona S.A. A2. Soc. Rectora de la Bolsa de Valores de Bilbao S.A. A3. Soc. Rectora de la Bolsa de Valores de Madrid S.A. A4. Soc. Rectora de la Bolsa de Valores de Valencia. S.A. B1. Soc. Rectora de Productos Financieros Derivados de RENTA Fija S.A. B2. Soc. Rectora de Productos Financieros Derivados de Renta Variable S.A. C. (MFAO) Sociedad rectora del Mercado de Futuros del Aceite de Oliva, S.A. D. AIAF Mercado de Renta Fija E. Banco de España	CNMV (Comisión Nacional del Mercado de Valores) Banco de España responsabbli għas-suq tad-dejn pubbliku.
L-Iżvezja	1. OMX Nordic Exchange Stockholm — Suq tat-titoli; — suq tal-bonds — suq tad-derivattivi 2. Nordic Growth Market — suq tat-titoli; — suq tal-bonds — suq tad-derivattivi	1. OMX Nordic Exchange Stockholm AB 2. Nordic Growth Market NGM AB	Finansinspektionen (Awtorità Supervizorja Finanzjarja)
Ir-Renju Unit	1. EDX 2. PLUS-listed Market 3. virt-x Exchange Limited 4. The London International Financial Futures and Options Exchanges (LIFFE) 5. The London Metal Exchange 6. ICE Futures Europe 7. London Stock Exchange — Suq Irregolat	1. EDX London Limited 2. PLUS Markets plc 3. virt-x Exchange Limited 4. LIFFE Administration and Management 5. The London Metal Exchange Limited 6. ICE Futures Europe 7. London Stock Exchange plc	1-7 Financial Services Authority (L-Awtorità tas-Servizzi Finanzjarji)

Il-pajjiż	Titlu tas-Suq Reġ.	L-entità li topera	L-awtorità kompetenti għad-deżinjazzjoni u s-sorveljanza tas-suq
L-Iżlanda	1. OMX Nordic Exchange á Íslandi (suq irregolat) 2. (First North (faċilità tal-kambju multi-laterali))	1. OMX Nordic Exchange 2. (OMX Nordic Exchange)	Fjármálaeftirlitið (Awtorità Supervizorja Finanzjarja)
In-Norveġja	1. Oslo Stock Exchange (Elenku uffiċjali) — Suq tat-titoli — Suq tad-Derivattivi (finanzjarji) — Suq tal-Bonds 2. Oslo Axess — Suq tat-titoli — Suq tal-Bonds 3. Nord Pool (Elenku uffiċjali) — Suq tad-Derivattivi (kommoditajiet) 4. Imarex — Suq tad-Derivattivi (kommoditajiet) 5. Fish Pool — Suq tad-Derivattivi (kommoditajiet) 6. Fishex — Suq tad-Derivattivi (kommoditajiet)	1. Oslo Børs ASA  2. Oslo Børs ASA  3. Nord Pool ASA  4. Imarex ASA  5. Fish Pool ASA  6. Fishex ASA	Kredittilsynet (Awtorità Supervizorja Finanzjarja tan-Norveġja)

## V

(Avviżi)

## PROCEDURI AMMINISTRATTIVI

## CEDEFOP

## SEJHA PUBBLIKA GHALL-PROPOSTI — GP/D/ReferNet-FPA/001/07

## ReferNet — Ir-Rettikolat Ewropew ta' Referenza u Esperjenza għall-Edukazzjoni u t-Taħriġ Professionali (VET)

(2008/C 57/12)

## 1. Ogġettivi u deskrizzjoni

Ir-Rettikolat Ewropew ta' Referenza u Esperjenza f'VET (ReferNet) jinkludi konsorzju nazzjonali f'kull Stat Membru, l-Iżlanda u n-Norveġja, li huwa magħmul minn organizzazzjonijiet li jirrapprezentaw lil VET. Kull konsorzju huwa mmexxi minn kap nazzjonali tal-konsorzju.

Din is-sejha tistieden proposti minn konsorzja nazzjonali jew organizzazzjonijiet prinċipali involuti fil-VET sabiex tiffaċilita dawn l-attivitajiet. Għandu jintagħżel benefiċjarju wiehed għal kull pajjiż eliġibbli. Il-konsorzju nazzjonali ser jikkoopera mar-rappreżentant nazzjonali tar-ReferNet u Cedefop fl-implimentazzjoni u l-validazzjoni ta' l-attivitajiet.

L-għan globali ta' din is-sejha huwa li jintagħżel u jiġi konkluż ftehim qafas ta' shubija ta' tliet snin ma' applicant wiehed li jkun intagħżel b'suċċess (organizzazzjoni waħda jew konsorzju wiehed) f'kull pajjiż eliġibbli sabiex iwaqqaf u jmexxi konsorzju nazzjonali rappreżentattiv ta' organizzazzjonijiet prinċipali fil-qasam tal-VET sabiex is-Cedefop tiġi sostnuta u tattwa l-attivitajiet miftehma fil-pjan ta' azzjonali annwali flimkien ma' l-imsieħba tal-konsorzju.

Ser jintgħażlu attivitajiet minn fost dawk elenkati fil-“kamp ta' attivitajiet”, mill-pjan ta' azzjoni ta' kull konsorzju. Ghalkemm il-mexxej tal-konsorzju jrid juri li l-konsorzju għandu r-riżorsi biex iwettaq l-attivitajiet elenkati kollha, wiehed irid iżomm f'moħħu li mhux l-attivitajiet elenkati kollha jridu jitwettqu kull sena mill-konsorzju.

L-azzjoni annwali tal-konsorzju ser tiġi iffinanzjata permezz ta' ftehim speċifiku ta' allokkazzjoni konkluż kull sena. L-ghotja ser tvarja skond il-kobor tal-pajjiż u ta' l-azzjoni (set ta' attivitajiet) mwettqa.

## 2. Baġit u żmien ta' dewmien tal-proposta

Il-baġit stmat bhala eliġibbli għaż-żmien tal-ftehim qafas ta' shubija li jammonta għal **EUR 4 000 000** għal pajjiżi partecipanti kollha (EU 27, NO and IS), jiddependi mid-deċiżjonijiet ta' l-Awtorità tal-Baġit.

Il-baġit annwali disponibbli (appross. Miljun euro) ser jiġi mqassam fost il-pajjiżi partecipanti abbazi ta' tliet gruppi ta' pajjiżi bbażati fuq il-popolazzjoni:

Grupp ta' pajjiżi 1: Ċipru, Estonja, Latvja, Litwanja, Lussemburgu, Malta, Slovenja and Iżlanda

Grupp ta' pajjiżi 2: Awstrija, Belġju, Bulgarija, Repubblika Ċeka, Danimarka, Finlandja, Greċja, Ungerija, Irlanda, Olanda, Portugall, Rumanija, Repubblika Slovakkja, Żvezja and Norveġja

Grupp ta' pajjiżi 3: Franza, Ġermanja, Italja, Polonja, Spanja, Renju Unit

L-għotja mil-Komunità hija kontribuzzjoni finanzjarja għan-nefqa tal-benefiċjarju (u/jew il-ko-benefiċjarji) li trid tiġi issupplimentata b'kontribuzzjoni finanzjarja minn naħa tiegħu u/jew kontribuzzjonijiet lokali, reġjonali, nazzjonali u/jew privati. Il-kontribuzzjoni totali tal-Komunità m'għandiex tkun iktar minn 70 % tan-nefqiet eliġibbli.

Cedefop tiriserva d-dritt li ma tagħtix il-baġġit totali disponibbli.

### 3. Kriterji ta' l-eliġibilità

Applikazzjonijiet li jissodisfaw il-kriterji ta' l-eliġibilità ser ikunu soġġetti għall-eżami.

#### 3.1. Organizzazzjonijiet Eliġibbli

Biex ikun eliġibbli, l-applikant (il-mexxej nazzjonali tal-Konsorzju) jrid jissodisfa dawn il-htigiet li ġejjin:

- ikun organizzazzjoni pubblika jew privata, bi stat legali u personalità ġuridika (konsegwentement, persuni naturali — i.e. individwi — ma jistgħux jissottomettu applikazzjonijiet);
- imexxi konsorzju nazzjonali li l-komposizzjoni tiegħu tirrappreżenta d-diversità tal-partijiet interessati fil-pajjiż;
- ikun jista' jwettaq l-attivitajiet kollha fi hdan l-iskop ta' dawk imsemmija fis-sezzjoni 3 tat-test komplet tas-sejha għall-proposti (kollezzjoni u analiżi ta' informazzjoni, riċerka, dokumentazzjoni u databases, disseminazzjoni u promozzjoni).

#### 3.2. Pajjiżi eliġibbli

Applikanti mill-pajjiżi mnizzla hawn taht huma eliġibbli:

- Lussemburgu, Malta, Rumanija and Norveġja.

L-organizzazzjonijiet stabbiliti f'pajjiżi għajr dawk il-pajjiżi mnizzla hawn fuq mhumiex eliġibbli.

#### 3.3. Proposti eliġibbli

Għandu jiġi rispettata iż-żmien ta' skadenza għas-sottomissjoni u għal kull kriterju formali iehor ta' eliġibilità speċifikat għal proposta ta' test shih.

Cedefop tiriserva d-dritt li tinjora proposti li mhumiex kompleti sad-data ta' l-għeluq. Tiriserva wkoll id-dritt li titlob informazzjoni addizzjonali neċessarja biex tittiehed id-deċiżjoni finali dwar l-għoti ta' sostenn finanzjarju.

### 4. Data ta' l-għeluq

L-applikazzjonijiet għal ftehim qafas ta' shubija għandu jintbagħat **l-aktar tard 21 ta' April 2008**.

### 5. Informazzjoni ulterjuri

L-ispeċifikazzjoni ulterjuri tas-sejha għall-proposti, il-formola ta' applikazzjoni u l-annessi tagħha huma disponibbli fuq il-websajt ta' Cedefop fl-indirizz li ġej:

<http://www.cedefop.europa.eu/index.asp?section=3&sub=2>.

L-applikazzjonijiet jridu jissodisfaw il-htigiet stabbiliti fit-test komplet tas-sejha u jridu jiġu sottomessi fuq il-formoli uffiċjali ipprovduti.

L-eżami tal-proposti ser ikun ibbażat fuq il-prinċipji tat-trasparenza u t-trattament ugwali.

L-applikanti kollha eliġibbli ser ikunu eżaminati minn Kumitati fuq il-kriterji ta' għotja kwantitattivi u kwalitattivi stabbiliti fil-verżjoni tat-test komplet tas-sejha. Esperti esterni ser jiġu mistiedna biex jieħdu sehem fil-proċedura ta' evalwazzjoni.



PROCĊEDURI GĦALL-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-  
KOMPETIZZJONI

KUMMISSJONI

**Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni**

**(Każ COMP/M.4874 — IteMa/BarcoVision)**

**(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)**

(2008/C 57/13)

1. Fl-20 ta' Frar 2008, il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' koncentrazzjoni proposta skond l-Artikolu 4 u skond referenza għal Artikolu 4(5) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup> li biha l-impriża IteMa Holding S.p.A. ("IteMa", l-Italja) ikkontrollata bi shab mill-grupp Radici u l-Grupp Mirco Radici takkwista skond l-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill kontroll tal-impriża Gebrueder Loepfe AG ("BarcoVision", Żvizzera) kollha permezz ta' xiri ta' ishma.

2. L-attivitajiet ta' negozju ta' l-impriži kkonċernati huma:

— għall-impriża IteMa: il-manifattura u l-forniment ta' makkinarju tat-tessuti,

— għall-impriża BarcoVision: il-manifattura u l-forniment ta' sensors, sistemi ta' spezzjoni, u ġestjoni tal-produzzjoni kompjuterizzata għas-suq tat-tessuti.

3. Wara eżaminazzjoni preliminarija l-Kummissjoni sabet li t-tranzazzjoni notifikata tista' taqa' fl-ambitu tar-Regolament (KE) Nru 139/2004. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex jissottomettu lill-Kummissjoni l-kummenti li jista' jkollhom dwar din l-operazzjoni proposta.

Il-kummenti għandhom jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-faks (faks nru (32-2) 296 43 01 jew 296 72 44) jew bil-posta, taht in-numru ta' referenza COMP/M.4874 — IteMa/BarcoVision, fl-indirizz li ġej:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> ĠUL 24, 29.1.2004, p. 1.

## ATTI OHRAJN

## KUMMISSJONI

**Agġornament tal-lista tal-permessi ta' residenza msemija fl-Artikolu 2(15) tar-Regolament (KE) Nru 562/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jstabilixxi Kodiċi Komunitarju dwar ir-regoli li jirregolaw il-moviment ta' persuni min-naha għall-oħra tal-fruntiera (Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen) [ĠU C 247, 13.10.2006, p. 1, ĠU C 153, 6.7.2007, p. 5, ĠU C 192, 18.8.2007, p. 11, ĠU C 271, 14.11.2007, p. 14]**

(2008/C 57/14)

Il-pubblikazzjoni tal-lista tal-permessi ta' residenza msemija fl-Artikolu 2(15) tar-Regolament (KE) Nru 562/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Marzu 2006 li jstabilixxi Kodiċi Komunitarju dwar ir-regoli li jirregolaw il-moviment ta' persuni minn naha għal oħra tal-fruntiera (Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen) hija bbażata fuq l-informazzjoni kkomunikata mill-Istati Membri lill-Kummissjoni f'konformità ma' l-Artikolu 34 tal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen.

Flimkien mal-pubblikazzjoni fil-ĠU, agġornament ta' kull xahar huwa disponibbli fuq is-sit internet tad-Direttorat Ġenerali għall-Ġustizzja, il-Libertà u s-Sigurtà.

IR-REPUBBLIKA ĊEKA

— Potvrzení o přechodném pobytu na území

Sostituzzjoni tal-lista ppubblikata fil-ĠU C 247, 13.10.2006

(Ċertifikat ta' residenza temporanja, dokument li jintewa — mahruġ mis-27 ta' April 2006 liċ-ċittadini ta' l-UE/ŻEE/l-Iżvizzera)

Permessi ta' residenza:

— Povolení k pobytu

Skond ir-Regolament (KE) Nru 1030/2002:

— Povolení k pobytu

(Permess ta' residenza, stiker imwahnha fuq id-dokument ta' l-ivjaġġar — mahruġ mill-15 ta' Marzu 2003 sat-30 ta' April 2004 għal ċittadini ta' pajjiżi terzi b'residenza permanenti)

(Permess ta' residenza, stiker uniformi mwahnha fuq id-dokument ta' l-ivjaġġar — mahruġ mill-1 ta' Mejju 2004 liċ-ċittadini ta' pajjiżi terzi għal soġġorn permanenti jew twil (ir-raġuni rilevanti tar-residenza hija indikata fuq l-istiker)

— Průkaz o povolení k pobytu pro cizince

Ohrajn:

(Permess ta' residenza, ktejjeb aħdar — mahruġ mill-1996 liċ-ċittadini ta' pajjiżi terzi b'residenza permanenti, mill-1 ta' Mejju 2004 sas-27 ta' April 2006 għal residenza temporanja jew permanenti ta' ċittadini taż-ŻEE/l-Iżvizzera u l-membri tal-familja tagħhom; mahruġ għal residenza permanenti liċ-ċittadini Żvizzeri)

— Průkaz o pobytu rodinného příslušníka občana Evropské unie

(Karta ta' residenza ta' membru tal-familja ta' ċittadin ta' l-Unjoni Ewropea — mahruġa liċ-ċittadini ta' pajjiżi terzi — membri tal-familja taċ-ċittadini ta' l-UE għal soġġorni temporanju)

— Průkaz o povolení k pobytu pro cizince

(Permess ta' residenza permanenti, ktejjeb aħdar — mahruġ mid-data ta' adeżjoni tar-Repubblika Ċeka fiż-żona Schengen liċ-ċittadini taż-ŻEE/l-Iżvizzera)

— Průkaz o povolení k trvalému pobytu

(Karta ta' residenza permanenti, ktejjeb aħdar — mahruġa mis-27 ta' April 2006, iċ-ċittadini ta' pajjiżi terzi — membri tal-familja ta' ċittadini ta' l-UE u ċ-ċittadini taż-ŻEE/l-Iżvizzera (sal-21 ta' Dicembru 2007)

— Průkaz povolení k pobytu azylanta

Permess ta' residenza għal persuni mogħtija l-ażil, ktejjeb griż — mahruġ għal persuni mogħtija l-ażil)

— Průkaz oprávnění k pobytu osoby požívající doplňkové ochrany

(Permess ta' residenza għal persuni mogħtija protezzjoni sussidjarja, ktejjeb isfar — maħruġa għall-persuni mogħtija protezzjoni sussidjarja)

Dokumenti oħra:

— Cestovní doklad Úmluva z 28. července 1951

(Dokument ta' l-ivjaġġar Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 — maħruġ mill-1 ta' Jannar 1995 (mill-1 ta' Settembru 2006 bhala passport elettroniku))

— Cizinecký pas

(Passaport ta' barrani — jekk jinhareġ għal persuna bla Stat (immarkat fuq il-paġni ta' ġewwa b'timbru uffiċjali bil-kliem "Úmluva z 28. září 1954/Konvenzjoni tat-28 ta' Settembru 1954" — maħruġ fis-17 ta' Ottubru 2004 (mill-1 ta' Settembru 2006 bhala passport elettroniku))

— Seznam cestujících na školní výlet v rámci Evropské unie

(Lista ta' persuni li jieħdu sehem f'ġita skolastika fl-Unjoni Ewropea, dokument f'forma ta' karta — maħruġ mill-1 ta' April 2006)

Dokumenti maħruġa mill-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin

Diplomatické identifikační průkazy s označením

(Karti ta' l-identità diplomatiċi bil-kodiċi li ġejjin)

— D — pro členy diplomatického personálu diplomatických misí

(D — membri tal-persunal diplomatiku għal missjonijiet diplomatiċi)

— K — pro konzulární úředníky konzulárních úřadů

(K — uffiċjali konsulari tal-konsulati)

— MO/D — pro úředníky mezinárodních vládních organizací, kteří požívají diplomatických výsad a imunit ve stejném rozsahu jako diplomatictí zástupci.

(MO/D — uffiċjali ta' organizzazzjonijiet internazzjonali governattivi li, taħt id-dispożizzjonijiet ta' trattat internazzjonali jew leġizlazzjoni nazzjonali, igawdu mill-istess privileġġi u immunitajiet bħall-persunal diplomatiku ta' missjonijiet diplomatiċi)

Identifikační průkazy s označením

(Karti ta' l-identità diplomatiċi bil-kodiċi li ġejjin)

— ATP — pro členy administrativního a technického personálu diplomatických misí

(ATP — membri ta' persunal amministrattiv u tekniku ta' missjonijiet diplomatiċi)

— KZ — pro konzulární zaměstnance konzulárních úřadů

(KZ — impjegati konsulari tal-konsulati)

— MO/ATP — pro úředníky mezinárodních vládních organizací, kteří požívají diplomatických výsad a imunit ve stejném rozsahu jako členové administrativního a technického personálu diplomatické mise

(MO/D — uffiċjali ta' organizzazzjonijiet internazzjonali governattivi li, taħt id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' trattat internazzjonali jew leġizlazzjoni nazzjonali, igawdu mill-istess privileġġi u immunitajiet bħall-persunal amministrattiv u tekniku ta' missjonijiet diplomatiċi)

— MO — pro úředníky mezinárodních vládních organizací, kteří požívají výsad a imunit podle příslušné mezinárodní smlouvy

(MO — uffiċjali ta' organizzazzjonijiet internazzjonali governattivi li jgawdu minn immunitajiet u privileġġi taħt it-trattati internazzjonali rilevanti)

— SP, resp. SP/K — pro členy služebního personálu diplomatické mise, resp. konzulárního úřadu

(SP jew SP/K — membri tal-persunal ta' servizz tal-missjonijiet diplomatiċi jew konsulati)

— SSO, resp. SSO/K — pro soukromé služebné osoby členů personálu diplomatické mise, resp. konzulárního úřadu.

(SSO jew SSO/K — qaddeġja personali tal-membri tal-missjonijiet diplomatiċi jew konsulati)

FRANZA

*Sostituzzjoni tal-listi ppubblikati fil-ĠU C 153, 6.7.2007*

1. Persuni adulti barranin għandhom ikunu fil-pussess tad-dokumenti li ġejjin:

— Carte de séjour temporaire comportant une mention particulière qui varie selon le motif du séjour autorisé

(Permess ta' residenza temporanja li jkun fih dettalji partikolari li jvarjaw skond ir-raġunijiet għas-sogġorn awtorizzat)

— Carte de séjour portent la mention "compétences et talents"

(Permess ta' residenza bid-dettalji "hilet u għarfien esperti")

— Carte de séjour portent la mention "retraité"

(Permess ta' residenza bid-dettalji "irtirat")

— Carte de résident

(Karta ta' residenza)

- Carte de résident portant la mention “résident de longue durée-CE”  
(Permess ta' residenza bid-dettalji “resident KE fit-tul”)
- Carte de résident délivrée aux ressortissants andorrans  
(Permess ta' residenza maħruġ liċ-ċittadini Andorrani)
- Certificat de résidence d'Algérien portant une mention particulière qui varie selon le motif du séjour autorisé  
(Ċertifikat ta' residenza Algerina b'referenza partikolari skond ir-raġunijiet għas-soġġorn awtorizzat)
- Carte de résidence d'Algérien portant la mention “retraité”  
(Permess ta' residenza Algerina bid-dettalji “irtirat”)
- Carte de séjour délivrée aux citoyens de l'Union européenne, aux ressortissants des Etats parties à L'Espace économique européenne et aux ressortissants suisses ainsi qu'aux membres de leur famille  
(les membres de la famille peuvent être ressortissants de pays tiers)  
(Permess ta' residenza maħruġ liċ-ċittadini ta' l-UE, iċ-ċittadini taż-ŻEE/l-Iżvizzera u l-membri tal-familja tagħhom.  
Il-membri tal-familja jistgħu jkunu wkoll ċittadini ta' pajjiżi terzi)
- Autorisation provisoire de séjour portant la mention “Volontariat associatif”  
(Awtorizzazzjoni temporanja għal soġġorn bid-dettall “Sevizz Volontarju”)
- Autorisation provisoire de séjour portant la mention “Etudiant en recherche d'emploi”  
(Awtorizzazzjoni temporanja għal soġġorn bid-dettall “Student li qed ifittex xogħol”)
- Autorisation provisoire de séjour portant la mention “Parent accompagnant”  
(Awtorizzazzjoni temporanja għal soġġorn bid-dettall “Ġenitur li qed jakkompanja”)
- Autorisation provisoire de séjour portant la mention “Bénéficiaire de la protection temporaire”  
(Awtorizzazzjoni temporanja għal soġġorn bid-dettall “Benefiċjarju ta' protezzjoni temporanja”)  
Sal-31 ta' Dicembru 2006, il-permessi ta' soġġorn ta' tul sa jew anqas minn sena jistgħu jkunu ppreżentati f'forma ta' tabella li titwahhal fil-passaport.  
Jew inkella, tkun xi tkun id-data ta' validità tagħhom, wara t-13 ta' Mejju 2002, il-permessi ta' soġġorn jistgħu jkunu ppreżentati f'forma ta' karta tal-plastik skond il-mudell uniformi Ewropew.  
Il-produzzjoni tal-permessi ta' soġġorn tal-plastik skond il-mudell Franciż twaqqfet fit-12 ta' Mejju 2002, imma dan it-tip ta' permess għadu validu sat-12 ta' Mejju 2012 massimu.
- Cartes officielles valant de titre de séjour, délivrées par le Ministère des Affaires Etrangères  
(Permessi uffiċjali bl-istess status ta' permessi ta' residenza maħruġa mill-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin)
- (a) Titres de séjours spéciaux  
(Permess ta' residenza speċjali)
  - Titre de séjour spécial portant la mention CMD/A délivrée aux Chefs de Mission diplomatique  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat “CMD/A” maħruġ lill-kapijiet ta' missjonijiet diplomatiċi)
  - Titre de séjour spécial portant la mention CMD/M délivrée aux Chefs de Mission d'Organisation Internationale  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat “CMD/M” maħruġ lill-kapijiet ta' missjonijiet ta' organizzazzjonijiet internazzjonali)
  - Titre de séjour spécial portant la mention CMD/D délivrée aux Chefs d'une délégation permanente auprès d'une Organisation Internationale  
(permess ta' residenza speċjali mmarkat “CMD/D” maħruġ lill-kapijiet ta' delegazzjonijiet permanenti f'organizzazzjonijiet internazzjonali)
  - Titre de séjour spécial portant la mention CD/A délivrée aux agents du Corps Diplomatique  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat “CD/A” maħruġ lil uffiċjali diplomatiċi)
  - Titre de séjour spécial portant la mention CD/M délivrée aux Hauts Fonctionnaires d'une organisation Internationale  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat “CD/M” maħruġ lil uffiċjali anzjani ta' organizzazzjoni internazzjonali)
  - Titre de séjour spécial portant la mention CD/D délivrée aux assimilés diplomatiques membres d'une délégation permanente auprès d'une Organisation Internationale  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat “CD/D” maħruġ lil uffiċjali komparabbli ma' uffiċjali diplomatiċi li jkunu membri ta' delegazzjonijiet permanenti f'organizzazzjonijiet internazzjonali)
  - Titre de séjour spécial portant la mention CC/C délivrée aux Fonctionnaires Consulaires  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat “CC/A” maħruġ lil uffiċjali konsulari)
  - Titre de séjour spécial portant la mention AT/A délivrée au personnel Administratif ou Technique d'une Ambassade  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat “AT/A” maħruġ għal staff amministrattiv jew tekniku ta' Ambaxxata)
  - Titre de séjour spécial portant la mention AT/C délivrée au personnel Administratif ou Technique d'un Consulat  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat “AT/C” maħruġ għal staff amministrattiv jew tekniku ta' Konsulat)

- Titre de séjour spécial portant la mention AT/M délivrée au personnel Administratif ou Technique d'une Organisation Internationale  
  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat "AT/M" mahruġ għal staff amministrattiv jew tekniku ta' organizzazzjoni internazzjonali)
  - Titre de séjour spécial portant la mention AT/D délivrée au personnel Administratif ou Technique d'une Délégation auprès d'une Organisation Internationale  
  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat "AT/D" mahruġ għal staff amministrattiv jew tekniku ta' delegazzjoni f'organizzazzjoni internazzjonali)
  - Titre de séjour spécial portant la mention SE/A délivrée au personnel de Service d'une Ambassade  
  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat "SE/A" mahruġ għal staff ta' servizz ta' Ambaxxata)
  - Titre de séjour spécial portant la mention SE/C délivrée au personnel de Service d'un Consulat  
  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat "SE/C" mahruġ għal staff ta' servizz ta' Konsulat)
  - Titre de séjour spécial portant la mention SE/M délivrée au personnel de Service d'une Organisation Internationale  
  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat "SE/M" mahruġ għal staff ta' servizz ta' organizzazzjoni internazzjonali)
  - Titre de séjour spécial portant la mention SE/D délivrée au personnel de Service d'une Délégation auprès d'une Organisation Internationale  
  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat "SE/D" mahruġ għal staff ta' servizz ta' delegazzjoni f'organizzazzjoni internazzjonali)
  - Titre de séjour spécial portant la mention PP/A délivrée au Personnel Privé d'un diplomate  
  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat "PP/A" mahruġ għal staff privat ta' diplomatiku)
  - Titre de séjour spécial portant la mention PP/C délivrée au Personnel Privé d'un Fonctionnaire consulaire  
  
(permess ta' residenza speċjali mmarkat "PP/C" mahruġ għal staff privat ta' uffiċjal konsulari)
  - Titre de séjour spécial portant la mention PP/M délivrée au Personnel Privé d'un membre d'une Organisation Internationale  
  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat "PP/M" mahruġ għal staff privat ta' membru ta' organizzazzjoni internazzjonali)
  - Titre de séjour spécial portant la mention PP/D délivrée au Personnel Privé d'un membre d'une Délégation permanente auprès d'une Organisation Internationale  
  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat "PP/D" mahruġ għal staff privat ta' membru ta' delegazzjoni permanenti f'organizzazzjoni internazzjonali)
  - Titre de séjour spécial portant la mention EM/A délivrée aux Enseignants ou Militaires à statut spécial attachés auprès d'une Ambassade  
  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat "EM/A" mahruġ għal għalliema jew staff militari bi status speċjali marbut ma' Ambaxxata)
  - Titre de séjour spécial portant la mention EM/C délivrée aux Enseignants ou Militaires à statut spécial attachés auprès d'un Consulat  
  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat "EM/C" mahruġ għal għalliema jew staff militari bi status speċjali marbut ma' Konsulat)
  - Titre de séjour spécial portant la mention EF/M délivrée aux Fonctionnaires internationaux domiciliés à l'étranger  
  
(Permess ta' residenza speċjali mmarkat "EF/M" mahruġ lil uffiċjali internazzjonali domiciljati barra l-pajjiż)
- (b) Permessi ta' Monako
- la carte de séjour de résident temporaire de Monaco  
(Permess ta' residenza temporanja);
  - la carte de séjour de résident ordinaire de Monaco  
(Permess ta' residenza ordinarja);
  - la carte de séjour de résident privilégié de Monaco  
(Permess ta' residenza privileġġjata);
  - la carte de séjour de conjoint de ressortissant monégasque  
  
(Permess ta' residenza għall-konjugi ta' persuna ta' nazzjonalità Monegaska).
2. Persuni barranin li għadhom minuri għandhom ikunu fil-pussess tad-dokumenti li ġejjin:
- Document de circulation pour étrangers mineurs  
(Dokument ta' l-ivvjaġġar għal minuri barranin)
  - Titre d'identité républicain  
(Dokument ta' identità tar-Repubblika Franċiża)
  - Visa de retour (sans condition de nationalité et sans présentation du titre de séjour, auquel ne sont pas soumis les enfants mineurs)  
  
(Vizi ta' ritorn; Minuri barranin li mhumix suġġetti għal kundizzjonijiet ta' nazzjonalità jew għall-produzzjoni ta' permessi ta' residenza)

- Passeport diplomatique/de service/ordinaire des enfants mineurs des titulaires d'une carte spéciale du Ministère des Affaires étrangères revêtu d'un visa de circulation
- (Passaporti diplomatiċi/ta' servizz/ordinarji għal minuri tfal ta' detenturi ta' Permess Speċjali mahruġ mill-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin li jkun jinkludi viża għall-ivv-jaġġar)
3. Lista ta' persuni li jiehdu sehem f'gita skolastika fl-Unjoni Ewropea
- NB 1:
- Ta' min jgħid li r-rikonoxximent ta' talbiet għal permess ta' residenza għall-ewwel darba ma jintitolax dhul minghajr viża. Għall-kuntrarju, ir-rikonoxximent ta' talbiet biex jiġgedded permess ta' residenza, jew li jiġi emendat permess huwa kkunsidrat validu, meta dan ikun akkumpanjat bil-permess il-qadim.
- NB 2:
- L-“attestation de fonctions” (ċertifikat ta' hatra) mahruġ mid-dipartiment tal-protokoll tal-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin ma jistax jintuża minflok permess ta' residenza. Id-detenturi għandhom ikunu wkoll fil-pussess ta' wiehed mill-permessi ta' residenza standard.
- L-ITALJA
- Tip addizzjonali ta' permess ta' residenza:
- Irċevuta Speċjali ta' l-Uffiċċju tal-Posta Taljan għal talba ta' tiġdid tal-permess ta' residenza.
- L-użu ta' l-irċevuta Speċjali ta' l-Uffiċċju tal-Posta Taljan huwa biss possibbli flimkien mal-passaport taċ-ċittadin barrani u l-permess ta' residenza li jkun skada. Din l-irċevuta hija valida mill-14 ta' Diċembru 2007 sal-31 ta' Marzu 2008.
- IL-LATVJA
- Sostituzzjoni tal-lista ppubblikata fil-ĠU C 247, 13.10.2006
- Pastāvīgās uzturēšanās atļauja
- (Permess ta' residenza permanenti — fil-forma ta' stiker, ta' kulur aħdar)
- Uzturēšanās atļauja
- (Permess ta' residenza — fil-forma ta' stiker, mahruġ mill-1 ta' Mejju 2004 skond ir-Regolament (KE) Nru 1030/2002)
- Nepilsoņa pase
- (Passaport għal persuni barranin, ta' kulur vjola)
- Savienības pilsoņa ģimenes locekļa uzturēšanās atļauja
- (Permess ta' residenza temporanja għal membru tal-familja ta' ċittadin ta' l-UE/ŽEE/CH li huwa ċittadin ta' pajjiż terz; fformat A5 bil-karatteristiċi tas-sigurtà inkorporati fiha)
- Savienības pilsoņa ģimenes locekļa pastāvīgās uzturēšanās atļauja
- (Permess ta' residenza permanenti għal membru tal-familja ta' ċittadin ta' l-UE/ŽEE/CH li huwa ċittadin ta' pajjiż terz; fformat A5 bil-karatteristiċi tas-sigurtà inkorporati fiha)
- Ceļotāju saraksts izglītības iestādes ekskursijām Eiropas Savienībā
- (Lista ta' dawġ li jiehdu sehem f'giti skolastiċi fl-Unjoni Ewropea)
- Karti ta' l-identità mahruġa mill-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin:
- Karta ta' l-identità ta' kategorija A — għal persunal Diplomatiku (ta' kulur aħmar)
- Karta ta' l-identità ta' kategorija A tinhareġ għal persunal diplomatiku tal-missjoni (eż, l-Ambaxxatur, *First Secretary, Attaché*) u l-membri tal-familja tagħhom; fuq in-naħa l-oħra tal-karta hemm test li jgħid li d-detentur tal-karta jgawdi mill-privileġġi u l-immunitajiet kollha taht il-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar ir-Relazzjonijiet Diplomatiċi: “Šis apliecības uzrādītājs bauda visas privilēģijas un imunitātes, kas paredzētas 1961. gada 18. aprīļa Vīnes konvencijā ‘Par diplomātiskajām attiecībām’”
- Karta ta' l-identità ta' kategorija B — għal persunal *Amministrattiv u tekniku* (ta' kulur isfar)
- Il-karti ta' l-identità ta' kategorija B jinharġu għal-persunal amministrattiv u tekniku tal-missjoni; fuq in-naħa l-oħra tal-karta hemm test li jgħid li d-detentur igawdi minn privileġġi u immunitajiet parzjali għal-persunal amministrattiv u tekniku kif speċifikat fl-Artikolu 37(2) tal-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar ir-Relazzjonijiet Diplomatiċi “Šis apliecības uzrādītājs bauda daļējas privilēģijas un imunitātes, kas paredzētas administratīvajiem un tehnikajiem darbiniekiem saskaņā ar 1961. gada 18. aprīļa Vīnes konvencijas ‘Par diplomātiskajām attiecībām’ 37. panta 2. punktu.”
- Karta ta' l-identità ta' kategorija C — għal persunal ta' *organizzazzjonijiet internazzjonali* (ta' kulur abjad)
- Il-karti ta' l-identità tal-kategorija C jinharġu għal persunal ta' *organizzazzjonijiet internazzjonali* u l-membri tal-familja tagħhom; fuq in-naħa l-oħra tal-karta hemm test li jgħid li d-detentur igawdi minn privileġġi u immunitajiet skond il-Ftehim bejn ir-Repubblika tal-Latvja u l-organizzazzjoni internazzjonali rispettiva: “Šis apliecības uzrādītājs bauda privilēģijas un imunitātes, kas paredzētas līgumā starp Latvijas Republiku un attiecīgo starptautisko organizāciju”
- Karti ta' l-identità ta' kategorija D — għal persunal ta' l-*Uffiċċju għall-Karrieri Konsulari* (ta' kulur blu)
- Il-karti ta' l-identità ta' kategorija D jinharġu għal uffiċjali konsulari tal-karriera tal-missjoni konsulari; fuq in-naħa l-oħra tal-karta hemm test li jgħid li d-detentur tal-karta jgawdi mill-privileġġi u l-immunitajiet kollha taht il-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar ir-Relazzjonijiet Konsulari: “Šis apliecības uzrādītājs bauda visas privilēģijas un imunitātes, kas paredzētas 1963. gada 24. aprīļa Vīnes konvencijā ‘Par konsularajām attiecībām’”

— Il-karti ta' l-identità ta' kategorija F (ta' kulur aħdar) — jeżistu żewġ tipi:

Il-karti ta' l-identità ta' kategorija F jinħarġu għal *persunal ta' servizz tal-missjoni*; fuq in-naħa l-oħra tal-karta hemm test li jgħid li d-detentur igawdi minn privileġġi u immunitajiet parzjali għall-*persunal ta' servizz* kif speċifikati fl-Artikolu 37 (3) tal-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar ir-Relazzjonijiet Diplomatici: "Šis applieċības uzrādītājs bauda daļējas privilēģijas un imunitātes, kas paredzētas vēstniecību apkalpojošam personālam saskaņā ar 1961. gada 18. aprīļa Vīnes konvencijas 'Par diplomātiskajām attiecībām' 37.panta 3.punktu"

Il-karti ta' l-identità ta' kategorija F jinħarġu għal qaddeja privati tal-persunal tal-missjoni; fuq in-naħa l-oħra tal-karta hemm test li jgħid li d-detentur igawdi minn privileġġi u immunitajiet parzjali għall-*persunal ta' servizz* kif speċifikat fl-Artikolu 37(4) tal-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar ir-Relazzjonijiet Diplomatici: "Šis applieċības uzrādītājs bauda daļējas privilēģijas un imunitātes, kas paredzētas vēstniecību apkalpojošam personālam saskaņā ar 1961. gada 18. aprīļa Vīnes konvencijas 'Par diplomātiskajām attiecībām' 37.panta 4.punktu"

## IL-LITWANJA

*Sostituzzjoni tal-lista ppubblikata fil-ĠU C 247, 13.10.2006*

— Leidimas laikinai gyventi Lietuvos Respublikoje

(Permess ta' residenza temporanja għar-Repubblika tal-Litwanja — karta)

— Leidimas nuolat gyventi Lietuvos Respublikoje (galioja iki 15.11.2009)

(Permess ta' residenza permanenti għar-Repubblika tal-Litwanja — karta (valida sal-15.11.2009))

— Europos Sąjungos valstybės narės piliečio šeimos nario leidimas gyventi Lietuvos Respublikoje

(Permess ta' residenza fir-Repubblika tal-Litwanja ta' membru tal-familja ta' ċittadin ta' Stat Membru ta' l-UE — karta)

— Lietuvos Respublikos ilgalaikio gyventojų leidimas gyventi Europos Bendrijoje

(Permess ta' residenza għat-tul tar-Repubblika tal-Litwanja għal residenza fil-Komunità Ewropea — karta)

Asmens grīžimo pažymėjimas

(Ċertifikat ta' ripatrijazzjoni, validu biss għal ritorn fir-Repubblika tal-Litwanja — isfar fl-aħdar)

— "A" kategorijos akreditacijos pažymėjimas (gelsvos/žalsvos/rausvos spalvos su raudona šonine juostele) suteikiamas diplomatiniam agentams, konsuliniam pareigūnams ir tarptautinių organizacijų atstovybių nariams, kurie pagal tarptautinę teisę naudojami diplomatinėmis privilegijomis ir imunitetais

(Ċertifikat ta' akkreditazzjoni, kategorija "A" (ta' kulur isfar/hadrani/roža bi strixxa hamra fil-ġenb) — mahruġ għall-aġenti diplomatiki, l-uffiċjali konsulari u l-membri ta' l-uffiċċji tar-rappreżentanza ta' l-organizzazzjonijiet internaz-

zjonali, li jgawdu minn immunitajiet u privileġġi diplomatiki taht il-liġi internazzjonali)

— "B" kategorijos akreditacijos pažymėjimas (gelsvos/žalsvos/rausvos spalvos su žalia šonine juostele) suteikiamas administracinio techninio personalo nariams ir konsuliniam darbuotojams

(Ċertifikat ta' akkreditazzjoni, kategorija "B" (ta' kulur isfar/hadrani/roža bi strixxa hadra fil-ġenb) — mahruġ għall-membri tal-persunal amministrattiv u tekniku u għall-impjegati konsulari)

— "C" kategorijos akreditacijos pažymėjimas (gelsvos/žalsvos/rausvos spalvos su geltona šonine juostele) suteikiamas aptarnaujančiojo personalo nariams ir privatiems namų darbininkams

(Ċertifikat ta' akkreditazzjoni, kategorija "C" (ta' kulur isfar/hadrani/roža bi strixxa safra fil-ġenb) — mahruġ għall-persunal ta' servizz tal-missjonijiet diplomatiki u l-qaddeja privati fid-djar diplomatiki)

— "E" kategorijos akreditacijos pažymėjimas (gelsvos/žalsvos/rausvos spalvos su pilka šonine juostele) suteikiamas tarptautinių organizacijų atstovybių nariams, kurie pagal tarptautinę teisę naudojami ribotais imunitetais ir privilegijomis

(Ċertifikat ta' akkreditazzjoni, kategorija "E" (ta' kulur isfar/hadrani/roža bi strixxa griža fil-ġenb) — mahruġ għall-membri ta' l-uffiċċji tar-rappreżentanza ta' l-organizzazzjonijiet internazzjonali, li jgawdu minn immunitajiet u privileġġi limitati taht il-liġi internazzjonali)

## IS-SLOVAKKJA

*Sostituzzjoni tal-lista ppubblikata fil-ĠU C 247, 13.10.2006*

— Povolenie na prechodný pobyt vo forme nálepky alebo identifikačnej karty

(Permessi ta' residenza temporanja fil-forma ta' stiker jew karta ta' l-identità)

— Povolenie na trvalý pobyt vo forme identifikačnej karty

(Permess ta' residenza permanenti fil-forma ta' karta ta' l-identità)

— Cestovný doklad pre utečenca (Dohovor OSN z 28. júla 1951)

(Dokument ta' l-ivjaġġar għar-refuġjati (Konvenzjoni tan-NU tat-28 ta' Lulju 1951))

— Cestovný doklad pre osoby bez štátnej príslušnosti (Dohovor OSN z 28. septembra 1954)

(Dokument ta' l-ivjaġġar għall-persuni bla Stat (Konvenzjoni tan-NU tat-28 ta' Settembru 1954))

— Cudzinecký pas v ktorom sa nachádza povolenie na pobyt vo forme nálepky vydaney osobe, ktorej bola poskytnutá doplnková ochrana na území Slovenskej republiky

(Passaport għall-barranin li fih jitwahhal permess ta' residenza fil-forma ta' stiker li kien inħareġ għal persuni bi pro-tezzjoni sussidjarja fuq it-territorju tar-Repubblika Slovakkja)

- Zoznam osôb zúċastnâjúcich sa na školských výletoch v rámci Európskej únie  
(Lista ta' tfal ta' l-iskola li jkunu qed jivjaġġaw fl-ambitu ta' ġita skolastika fl-Unjoni Ewropea)
- Identifikačný preukaz diplomatického zástupcu  
(Karta ta' l-Identità Diplomatika)
- Identifikačný preukaz administratívneho a technického personálu (vydávaný pre administratívny a technický personál veľvyslanectva alebo konzulátu)  
(Karta ta' l-identità maħruġa għall-personal amministrattiv u tekniku ta' ambaxxata jew konsulat)
- Identifikačný preukaz služobného a súkromného personálu (vydávaný pre služobný personál veľvyslanectva alebo konzulátu alebo pre súkromný personál diplomatického alebo administratívneho a technického alebo služobného personálu veľvyslanectva alebo konzulátu)  
(Karta ta' l-identità maħruġa għall-personal ta' servizz ta' ambaxxata jew konsulat u lill-qaddejja privati tal-personal ta' l-ambaxxata jew tal-konsulat)
- Identifikačný preukaz pracovníkov medzinárodných organizácií  
(Karta ta' l-identità tal-personal ta' Organizazzjonijiet Internazzjonali)

## IS-SLOVENJA

*Sostituzzjoni tal-lista ppubblikata fil-ĠU C 247, 13.10.2006*

- Dovoljenje za prebivanje (nalepka 74 x 105 mm)  
Vrsta dovoljenja za prebivanje se označi na nalepki in se izda kot
  - a. dovoljenje za stalno prebivanje
  - b. dovoljenje za začasno prebivanje
 (Permessi ta' residenza (f'forma ta' stiker 74 x 105 mm)  
(It-tip ta' permess ta' residenza huwa indikat fuq l-istiker u jinhareġ bhala:
  - a. Permess ta' residenza permanenti
  - b. Permess ta' residenza temporanja)
- Dovoljenje za stalno prebivanje (kartonček velikosti 12,5 x 8,8 cm)  
Dovoljenje za stalno prebivanje v obliki kartončka se izda tujcu, katerega istovetnost ni sporna, nima in si ne more priskrbeti potne listine svoje matične države. Navedeno dovoljenje tujcu dovoljuje prebivanje v Republiki Sloveniji, ne dovoljuje pa mu prehajanja državne meje  
(Permess ta' residenza permanenti (f'forma ta' karta 12,5 x 8,8 mm)  
(Permess ta' residenza permanenti f'forma ta' karta jinhareġ lil barrani li l-identità tiegħu ma tkunx diskutibbli, li ma

jkollux passaport jew li ma jistax jipprovi passaport mill-pajjiż ta' oriġini tiegħu. B'dan il-permess, barrani jkun jista' jgħix fir-Repubblika tas-Slovenja, izda ma jkollux permess jaqşam il-fruntiera ta' l-Istat)

- Dovoljenje za prebivanje za družinskega člana državljana EGP (kartična izvedba 91 x 60 mm)  
Vrsta dovoljenja za prebivanje se označi na izkaznici in se izda kot:
  - a. dovoljenje za stalno prebivanje
  - b. dovoljenje za začasno prebivanje
 (Karta ta' residenza ta' membru tal-familja ta' ċittadin taż-ŻEE (f'forma ta' karta 91 x 60 mm)  
(It-tip ta' permess ta' residenza huwa indikat fuq l-istiker u jinhareġ bhala:
  - a. Permess ta' residenza permanenti
  - b. Permess ta' residenza temporanja)
- Dovoljenje za prebivanje za družinskega člana slovenskega državljana (kartična izvedba 91 x 60 mm)  
Vrsta dovoljenja za prebivanje se označi na izkaznici in se izda kot:
  - a. dovoljenje za stalno prebivanje
  - b. dovoljenje za začasno prebivanje
 (Karta ta' residenza ta' membru tal-familja b'ċittadinanza Slovena (f'forma ta' karta 91 x 60 mm)  
(It-tip ta' permess ta' residenza huwa indikat fuq l-istiker u jinhareġ bhala:
  - a. Permess ta' residenza permanenti
  - b. Permess ta' residenza temporanja)
- Seznam potnikov za šolska potovanja znotraj Evropske unije  
(Lista ta' persuni li jieħdu sehem f'ġita skolastika fl-Unjoni Ewropea)  
Permessi ta' residenza speċjali maħruġa mill-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin:
  - Diplomatska izkaznica (kartična izvedba 54 x 85 mm)  
Karta ta' l-Identità Diplomatika (f'forma ta' karta 54 x 85 mm)
  - Službena izkaznica (kartična izvedba 54 x 85 mm)  
(Karta ta' l-Identità Uffiċjali (f'forma ta' karta 54 x 85 mm)
  - Konzularna izkaznica (kartična izvedba 54 x 85 mm)  
(Karta ta' l-Identità Konsulari (f'forma ta' karta 54 x 85 mm)
  - Konzularna izkaznica za ċastne konzularne funkcionarje (kartična izvedba 54 x 85 mm)  
(Karta ta' l-Identità Konsulari għall-Konsli Onorarji (f'forma ta' karta 54 x 85 mm)



**Aġġornament ta' l-ammonti ta' referenza għall-qsim tal-fruntieri esterni kif imsemmi fl-Artikolu 5 (3) tar-Regolament (KE) Nru 562/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jistabbilixxi Kodiċi Komunitarju dwar ir-regoli li jirregolaw il-moviment ta' persuni min-naħa għall-oħra tal-fruntiera (Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen) [ĠU C 247 tat-13.10.2006, p. 19, ĠU C 153 tas-6.7.2007, p. 22, ĠU C 182 ta' l-4.8.2007, p. 18]**

(2008/C 57/15)

Il-pubblikazzjoni ta' ammonti ta' referenza għall-qsim tal-fruntieri esterni, kif imsemmija fl-Artikolu 5(3) tar-Regolament (KE) Nru 562/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Marzu 2006 li jistabbilixxi Kodiċi Komunitarju dwar ir-regoli li jirregolaw il-moviment ta' persuni minn naħa għal oħra tal-fruntiera (Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen), hija bbażata fuq l-informazzjoni kkomunikata mill-Istati Membri lill-Kummissjoni skond l-Artikolu 34 tal-Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen.

Flimkien mal-pubblikazzjoni tal-ĠU, aġġornament ta' kull xahar huwa disponibbli fuq is-sit internet tad-Direttorat Ġenerali għall-Ġustizzja, il-Libertà u s-Sigurtà.

SPANJA

*Sostituzzjoni ta' l-informazzjoni ppubblikata fil-ĠU C 182, 4.8.2007, p. 18*

L-Ordni tal-Ministeru tal-Prezidenza (PRE/1282/2007) ta' l-10 ta' Mejju 2007 dwar il-mezzi finanzjarji li għandu jkollhom il-barranin biex jidhlu fi Spanja tispeċifika l-ammont li l-barranin irid ikollhom prova dwaru li jkun jinsab disponibbli lilhom sabiex ikunu jistgħu jidhlu fi Spanja.

- (a) Għall-ispejjeż taż-żjara tagħhom fi Spanja, l-ammont li għandu jkollhom disponibbli jrid jirrappreżenta, feuro, 10 % tal-paga minima nazzjonali grossa (EUR 60,00 għall-2008) jew l-ekwivalenti f'munita barranija mmultiplikati bin-numru ta' granet li jkunu se jqattgħu fi Spanja u bin-numru ta' persuni dipendenti li jkunu qed jivvjaġġaw magħhom. L-ammont minimu għad-dispożizzjoni tagħhom irid jirrappreżenta 90 % tal-paga minima nazzjonali grossa (EUR 540,00 għall-2008) jew l-ekwivalenti legali f'munita barranija għal kull persuna, irrispettivament minn kemm ikun bi hsiebhom idumu.
- (b) Għar-ritorn tagħhom lejn l-Istat ta' l-oriġini jew għat-tranzitu minn pajjiż terz, il-barranin irid ikollhom biljett fisimhom, mhux trasferibbli u b'data fissa jew biljetti għall-mezzi ta' trasport li jkunu qed jippjanaw li jużaw.

Il-barranin irid ikollhom prova li għandhom il-mezzi biex jgħixu msemmija aktar 'il fuq jew billi juruhom jekk dawn il-mezzi jkunu flus kontanti, jew billi jipproduċu ċekkijiet iċċertifikati, ċekkijiet tal-vjaġġaturi, irċevuti jew karti ta' kreditu, li jrid ikollhom magħhom ċertifikat tal-bank riċenti (ittri mill-bank jew ċertifikati bankarji ta' l-Internet mhumiex aċċettabbli) jew billi jipprovdha prova oħra li turi b'mod ċar l-ammont ta' kreditu disponibbli fil-kont bankarju jew tal-karta tal-kreditu.

IR-RUMANIJA

*Sostituzzjoni ta' l-informazzjoni ppubblikata fil-ĠU C 77, 5.4.2007, p. 11*

L-Artikolu 6 ta' l-Att Nru 194/2002 jipprevedi li l-barranin huma awtorizzati li jidhlu fir-Rumanija sakemm dawn ikollhom il-mezzi neċessarji għall-infiq personali u għar-ritorn lejn il-pajjiż ta' l-oriġini jew għat-tranzitu lejn Stat ieħor li għandhom jippermettilhom jidhlu.

Fir-rigward ta' l-ammonti ta' referenza meħtieġa għall-qsim tal-fruntieri esterni, huwa possibbli li tinkiseb viża għad-dhul fir-Rumanija billi tingħata prova tal-mezzi neċessarji għal infiq personali fl-ammont ta' EUR 50 kuljum, jew l-ekwivalenti f'munita barranija konvertibbli, għall-perjodu kollu.

Iċ-ċittadini ta' Stati Membri ta' l-UE u l-pajjiżi taż-ŻEE jithallew jidhlu fir-Rumanija mingħajr il-bżonn li jintlaħqu dawn il-kundizzjonijiet.

**Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skond l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni ta' l-indikazzjonijiet ġeografiki u d-denominazzjoni ta' l-origini tal-prodotti agrikoli u ta' l-oġġetti ta' l-ikel**

(2008/C 57/16)

Din il-pubblikazzjoni tikkonferixxi d-dritt għal oġġezzjoni għall-applikazzjoni skond l-Artikolu 7 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 (\*). Id-dikjarazzjonijiet ta' oġġezzjoni għandhom jaslu l-Kummissjoni fi żmien sitt xhur mid-data ta' din il-pubblikazzjoni.

SINTEZI

**REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 510/2006**

**“EDAM HOLLAND”**

**Nru tal-KE: NL/PGI/005/0329/27.11.2003**

**DPO ( ) IĠP ( X )**

Din is-sintesi tagħti l-elementi ewlenin ta' l-ispeċifikazzjoni tal-prodott b'għan informattiv biss.

**1. Dipartiment responsabbli fl-Istat Membru:**

Isem: Hoofdproductschap Akkerbouw  
Indirizz: Postbus 29739  
2502 LS 's-Gravenhage  
Nederland  
Tel. (31-70) 370 87 08  
Fax (31-70) 370 84 44  
e-mail: plw@hpa.agro.nl

**2. Grupp:**

Isem: Nederlandse Zuivel Organisatie (NZO)  
Indirizz: Postbus 165  
2700 AD Zoetermeer  
Nederland  
Tel. (31-79) 343 03 00  
Fax (31-79) 343 03 20  
e-mail: info@nzo.nl  
Kompożizzjoni: Prodotturi/Proċessuri ( X ) Oħrajn ( )

**3. Tip ta' prodott:**

Klassi 1.3. Ġobon

**4. Speċifikazzjoni:**

(Sintesi tar-rekwiziti skond l-Artikolu 4(2) tar-Regolament (KE) Nru 510/2006)

4.1. *Isem:* “Edam Holland”

4.2. *Deskrizzjoni:* L-Edam Holland huwa ġobon immaturat semi-iebnes. Huwa prodott fl-Olanda minn halib tal-baqar miksub minn irziezet tal-halib u huwa mmaturat għal prodott lest għall-konsumatur fi kmar għall-immaturar Olandiżi.

(\*) ĠUL 93, 31.3.2006, p. 12.

## Kompożizzjoni

L-Edam Holland huwa prodott minn materja prima waħda jew aktar minn dawn li ġejjin:

- halib, krema u halib tal-baqar xkumat jew semi-xkumat (esklussivament halib tal-baqar) minn irziezet għall-halib Olandiżi.

## Karatteristiċi

Il-ġobon huwa fformat bħal ballun, b'fuq u isfel iċċattjati, jew jista' jkun ifformat bħal hobża jew blokka. L-ispeċifikazzjonijiet jingħataw fl-iskeda.

Tip	Piż	Xaham fil-materja xotta	Kontenut ta' umdità (massimu)	Kontenut ta' melh fil-materja xotta (massimu)
Baby Edam	mass. 1,5 kg	40,0-44,0 %	46,5 %	5,4 %
Edam (ballun)	1,5-2,5 kg	40,0-44,0 %	45,5 %	5,0 %
Edam Bros (iebes)	1,5-2,5 kg	40,0-44,0 %	47,5 %	5,3 %
Edam Stip (imtebba')	1,5-2,5 kg	40,0-44,0 %	45,5 %	6,0 %
Edam (fforma ta' blokka)	mass. 20 kg	40,0-44,0 %	46,0 %	4,6 %
Edam (kbir forma ta' hobża)	4-5 kg	40,0-44,0 %	46,0 %	4,6 %
Edam (zghir fforma ta' hobża)	2-3 kg	40,0-44,0 %	47,0 %	4,8 %

Il-kontenut ta' l-umdità japplika għal 12-il jum mill-ewwel jum ta' preparazzjoni, bl-eċċezzjoni tal-Baby Edam Holland, fejn huwa japplika għal 5 ijiem wara l-ewwel jum ta' preparazzjoni.

Il-karatteristiċi l-oħrajn huma:

- Togħma: medja għal pikkanti skond l-età u t-tip.
- Taqsima trażversali: għandu jkun uniformi fil-kulur bi ftit toqob tondi zghar. Bros edam għandu kwantità kbira ta' toqob zghar. Il-kulur tal-ġobon ivarja minn ivorju għal isfar.
- Qoxra: il-qoxra hija ferma, lixxa, niexfa, nadifa u m'għandha l-ebda flora tal-fungi. Hija prodotta bit-tnixxif waqt l-istadju tal-maturazzjoni.
- Konsistenza: l-Edam Holland zghir fl-età għandu jkun ferm biżżejjed u għandu jkun jista' jinqata'. Ladarba l-ġobon ikun immatura aktar, huwa jsir aktar ferm u aktar kompatt fl-istruttura. Il-Bros Edam għandu jkun ferm u iebs biżżejjed.
- Żmien ta' maturazzjoni: minimu ta' 28 jum (minimu ta' 21 jum għall-Baby Edam Holland). L-Edam Holland huwa ġobon immaturat b'mod naturali. L-immaturar bil-fojl mhuwiex permess għall-Edam Holland.
- Temperatura ta' maturazzjoni: ta' l-inqas 12 °C.
- Età: il-hajja fuq l-ixkaffa tvarja minn minimu ta' 28 jum wara l-manifattura (Baby Edam Holland) għal aktar minn sena.

## Kriterji speċjali ta' kwalità

- Meta jaslu u jinħażnu minn min jagħmel il-ġobon, il-halib, il-krema jew il-halib semi-xkumat ma jkunu għarbu l-ebda trattament ta' shana jew trattament ta' shana mhux pasturizzanti.

- Il-krema u l-halib xkumat jew semi-xkumat għandhom immedjatament jgħaddu minn pasturizzazzjoni qabel isiru Edam Holland sabiex jintlahqu l-kriterji li ġejjin:
    - l-attività *phosphatase* ma tinqabadx, sakemm l-attività *peroxidase* ma tinqabadx,
    - meta mkejljin abbaži ta' prodott hieles mix-xahmijiet, il-livelli ta' aċidità għall-krema mhumiex oghla minn 20 mmol NaOH kull litru, sakemm il-kontenut tal-*lactate* huwa 200 mg kull 100 g ta' materjal hieles mix-xahmijiet jew inqas,
    - l-ebda mikro-organizmi koliformi ma jiġu rilevati f'0,1 ml.
  - Immedjatament qabel isiru Edam Holland, il-materja prima kollha għandha tiġi ppasturizzata b'mod li l-kontenut ta' proteina tax-xorrox mhux denaturat ma jiddevjax jew jiddevja ftit biss minn dak ta' materja prima mhux pasturizzata ta' tip u kwalità simili.
  - Waqt l-immanifatturar ta' l-Edam Holland jistgħu jiżdedu biss kulturi ta' mikro-organizmi mhux immodifikati ġenetikament li jiffurmaw l-aċidu lattiku jew li jiffurmaw l-aroma. Dawn il-kulturi jikkonsistu minn kulturi *starter* mesofiliċi adatti għall-Edam Holland: *Lactococcus* u *Leuconostoc* L jew LD, possibbilment f'kombinazzjoni ma' kulturi *Lactobacillus* u/jew *Lactococcus* termofiliċi. Il-kulturi *starter* disponibbli għandhom rwol importanti hafna fil-process tat-tisjir u l-formazzjoni tat-toġhma u l-aroma tipiċi.
  - Tames: jintuża biss tames ta' l-ghoġġiela fil-manifattura ta' l-Edam Holland. Jistgħu jintużaw tipi oħrajn ta' tames biss f'ċirkostanzi eċċezzjonali, bħal jekk marda ta' l-annimali tqanqal din il-htieġa. It-tames użat imbagħad ikollu jikkonforma mal-*Warenwetbesluit Zuivel* (Digriet dwar il-Prodotti tal-Halib (Att dwar il-Komoditajiet)).
  - Il-kontenut tan-nitritu ta' l-Edam Holland, f'termini ta' joni tan-nitritu, mhuwiex oghla minn 2 mg għal kull kg ta' ġobon.
- 4.3. *Żona ġeografika*: Iz-żona ġeografika koperta mill-applikazzjoni hija l-Olanda, jiġifieri l-parti Ewropea tar-Renju ta' l-Olanda.
- 4.4. *Prova ta' l-origini*: Marka magħmula mill-kaseina titpogġa fuq kull ġobna Edam Holland qabel ma jin-ghafsu l-baqtiet (ara l-istampa). Il-marka tinkludi t-tismija "Edam Holland", flimkien ma' kombinazzjoni ta' ċifri u ittri li hija unika għal kull ġobna (f'ordni alfabetika u numerika axxendenti).



Il-COKZ (l-istitut Olandiż għall-ispezzjoni tal-prodotti tal-halib) iżomm registru ta' dawn in-numri uniċi, li jinkludi wkoll registrazzjoni dwar id-data tat-test kollha (inklużi żmien u post). L-indikazzjoni hija faċilment rikonoxxibbli mill-konsumaturi, u tista' tkun ivverifikata minn awtorità għall-approvazzjoni abbaži tal-marka tal-kaseina u r-registru tal-COKZ.

- 4.5. *Metodu ta' produzzjoni*: Il-ġobon Edam Holland huwa magħmul minn halib akkwistat minn irziezet għall-halib fl-Olanda. Il-halib jitekessah fir-razzett għal massimu ta' 6 °C u jinħażen f'tank għat-tiksah fir-razzett. Huwa ttrasportat lejn il-fabbrika tal-ġobon fi żmien 72 siegħa. Meta jasal fil-fabbrika tal-ġobon, jew ikun ipproċessat immedjatament jew ikun termizzat (trattament ta' shana hafif, mhux pasturizzanti) u mpogġi fi hżin kiesah għal perijodu ta' żmien qasir qabel ma jinbidel f'halib għall-ġobon.

Il-kontenut tax-xahmijiet tal-halib huwa standardizzat sabiex ir-relazzjoni xahmijiet/proteini tkun tali li l-ġobon eventwalment prodott ikollu kontenut ta' xahmijiet ta' bejn 40 % u 44 % ta' xaham fil-materja xotta. Il-halib għall-ġobon huwa pasturizzat f'temperatura ta' mill-inqas 72 °C għal 15-il sekonda. Huwa jitbaqqat f'temperatura ta' bejn wiehed u iehor 30 °C. Is-separazzjoni u l-koagulazzjoni tal-proteini tal-halib li ssehh waqt dan il-proċess hija tipika ta' l-Edam Holland.

Il-baqtiet miksubin mill-koagulazzjoni huma sseparati mix-xorrox u pproċessati u maħsuln biex ikun żgurat li l-kontenut ta' l-umdiġa u l-pH jilhq u l-livelli mixtiqin. Il-baqtiet huma ppressati fil-forma t-tajba u l-piż mixtieq f'tankijiet. Il-“ġobon” li jirrizulta jitgħaddas f'banju ta' ilma mielaħ. L-Edam Holland huwa dejjem immaturat b'mod naturali, jiġifieri jithalla għall-arja biex jimmatūra, u huwa regolarment imdawwar u kkontrollat. Kif il-ġobon jimmatūra, tiffirma qoxra xotta. Iż-żmien u t-temperatura għandhom rwol importanti biex ikun żgurat li l-proċessi enzimatiċi u tal-maturazzjoni jingħataw opportunità suffiċjenti biex iħallu lill-ġobon jiżviluppa l-kwalità fiżika u organoleptika li hija tant karatteristika ta' l-Edam Holland. L-Edam Holland jista' jiehu aktar minn sena biex jimmatūra u dan jiddependi fuq it-tip ta' toghma mixtieqa.

L-Edam Holland jista' jitqatta' u jkun pre-imballat fi jew barra l-Olanda, previst li l-pre-imballatur ikollu sistema ta' monitoraġġ amministrattiv komprensiva biex jiżgura li l-Edam Holland imqatta' jista' jiġi ntraċċat permezz tal-kombinazzjoni unika ta' cifri u ittri fuq il-marka u li b'hekk, il-konsumatur jista' jkun żgur mill-origini tal-ġobon.

- 4.6. *Rabta*: Il-komponent ġeografiku ta' l-isem ta' dan il-prodott huwa “Holland”. Kif inhuwa magħruf, “Holland” huwa sinonimu ta' l-isem aktar uffiċjali, “Netherlands”. Waqt iż-żminijiet tar-Repubblika tan-Netherlands Magħqudin (mis-seklu 17 sas-seklu 19), l-Olanda kienet l-aktar influwenti mis-seba' provinċji. Sa minn dak inhar, l-isem gradwalment sar jirreferi għat-territorju kollu tan-Netherlands. F'bosta pajjiżi n-Netherlands huma magħrufin aħjar jew esklussivament bhala “Olanda” (Ollanda, eċċ.).

#### Sfond storiku

L-Edam Holland huwa esponent tat-tradizzjoni Olandiża ta' l-għemil tal-ġobon, li tmur lura għall-Mejduevu u tilhaq il-maturità tagħha sa mis-seklu 17 (Żmien tad-Deheb).

Huma l-aktar il-pożizzjoni ġeografika ta' l-Olanda (fil-biċċa l-kbira taħt il-livell tal-baħar), il-klima tagħha (klima marittima) u l-kompożizzjoni tal-ħaxix li jikber hemmhekk (l-aktar fuq hamrija ramlija u taflija) li jagħmlu lill-halib daqshekk adattat għall-produzzjoni ta' ġobon ta' kwalità għolja u mimli toghma.

Is-sistemi ta' l-assigurazzjoni tal-kwalità eżistenti fl-irziezet għall-halib u s-sistema intensiva ta' evalwazzjoni tal-kwalità (kull wasla ta' halib hija ttestjata u evalwata skond diversi parametri tal-kwalità) flimkien jiggwarantixxu l-kwalità tal-halib. Barra minn hekk, hemm katina kiesha mhux miksur sal-mument li l-halib ikun ipproċessat, bil-halib jitpogġa fi ħzin imkessaħ fir-razzett (massimu 6 °C) u ttrasportat lejn il-fabbrika f'tankijiet imkesshini. Id-distanza relattivament qasira involuta tgħin ukoll biex tinżamm il-kwalità tal-halib.

Sa mill-bidu tiegħu fil-produzzjoni bbażata fl-irziezet, l-Edam Holland żviluppa, permezz tal-produzzjoni f'fabbriki lokali, biex isir prodott nazzjonali b'fama mondjali, u huwa fattur importanti u stabbli fl-ottimizzazzjoni tal-kwalità tal-halib mill-irziezet. Fil-bidu tas-seklu 20, kienu introdotti liġijiet nazzjonali dwar il-ġobon Edam, u l-isem Edam Holland tniżżel fil-*Landbouwkwaliteitsbeschikking kaasproducten* (Deciżjoni dwar il-Kwalità Agrikola dwar il-Prodotti tal-Ġobon).

#### L-immagni ta' l-Edam Holland fost il-konsumaturi Ewropej

Sfharriġ fuq skala kbira mwettaq f'sitt pajjiżi Ewropej wera li l-konsumaturi Ewropej jaraw lill-Olanda bhala l-aktar prodottur importanti ta' l-Edam (u l-Gouda). Barra minn hekk, ir-reputazzjoni u l-pożizzjoni ta' l-Edam (u l-Gouda) huma assoċjati ma' l-Olanda.

L-Edam (u l-Gouda) huwa simbolu tal-patrimonju kulturali Olandiż. Il-konsumaturi Ewropej iqisuhom bhala trejdmarks. Huma sinonimi mal-kwalità Olandiża. Ricerka fis-suq (imwettqa fuq kampjun rappreżentattiv ta' 1 250 li wiegħu minn kull Stat Membru, b'affidabbiltà ta' 97,5 %) f'sitt Stati Membri fejn il-konsum ta' l-Edam (u l-Gouda) huwa l-ogħla turi li:

- hemm assoċjazzjoni b'saħħitha bejn l-Edam u l-Olanda,
- l-Edam Holland huwa aktar popolari mill-Edam prodott barra l-Olanda,

- kważi nofs il-konsumaturi fl-Istati Membri li hadu sehem fl-istharrig jemmnu li l-Edam kollu huwa prodott fl-Olanda (li huwa potenzjalment qarrieqi għall-konsumaturi Ewropej, għaliex dan mhuwiex minnu),
- l-Edam Holland igib sinifikattivament aktar punti fuq il-varjabbli “kwalità eċċellenti”, “immanifatturat tradizzjonalment” u “l-prodott oriġinali”.

Matul numru ta' sekli, kienu introdotti diversi miżuri u liġijiet, kemm mill-Gvern Olandiż u mill-industrija, biex ikun żgurat li tinzamm il-kwalità għolja hafna ta' l-Edam (u l-Gouda). Barra minn hekk, l-industrija tal-halib Olandiża investiet ammont sostanzjali ta' flus biex tilhaq dawn l-istandards ta' kwalità għolja u biex tiftaħ, tikkoltiva u żżomm is-swieq. Sa mill-1950, kienu investiti aktar minn NLG 1,4 biljun (EUR 635 miljun) fir-reklamar, fit-tqajjim ta' kuxjenza u fil-promozzjoni fl-Ewropa (eskluz l-investiment fl-Olanda).

#### 4.7. *Organu ta' spezzjoni:*

Isem: Stichting Centraal Orgaan voor Kwaliteitsaangelegenheden in de Zuivel (COKZ)

Indirizz: Kastanjelaan 7  
3833 AN Leusden  
Nederland

Tel. (31-33) 496 56 96

Fax (31-33) 496 56 66

e-mail: productcontrole@cokz.nl

#### 4.8. *Tikkettar:* L-“Edam Holland” huwa Indikazzjoni Ġeografika Protetta ta' l-Unjoni Ewropea (IGP).

Din l-indikazzjoni għandha tintwera fpostijiet prominenti fuq il-ġobnijiet shaħ kollha fuq it-tikketta mwahhla fuq in-naħa ċ-ċatta tal-ġobon u/jew fuq l-istrixxa madwar il-ġobon. Dan m'huwiex obbligatorju jekk il-ġobon jinbiegħ fforma maqtugħa u ippakkjata minn qabel kif deskritt fit-taqsima 4.5. F'dak il-każ, l-“Edam Holland” għandha tintwera fuq l-imballaġġ.

Marka distintiva ċara għandha tintwera fuq l-imballaġġ biex tippermetti lill-konsumaturi li jidentifikaw l-Edam Holland fuq l-ixkafef. Bl-ġhoti ta' isem lill-prodott, bil-holqien ta' identità proprja (qed jiġi żviluppata logo) u billi jintwera s-simbolu IGP ta' l-UE, għandu jkun ċar għall-konsumaturi li l-Edam Holland huwa prodott differenti minn ġobnijiet “Edam” oħrajn. L-għan ta' l-applikazzjoni huwa li jipprevjeni milli l-konsumaturi Ewropej ikunu jistgħu jiġu mqarrqin.